



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

La metáfora como estrategia en la fraseología  
del fútbol a partir de las noticias de la  
Champions League en *El País* y *The Telegraph*

Presentado por Jonatan García Muñoz

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2017

«El fútbol no es cuestión de vida o muerte; es mucho más que eso»

William Shankly

# ÍNDICE

ÍNDICE.....	3
ÍNDICE DE FIGURAS .....	5
RESUMEN .....	6
PALABRAS CLAVE.....	6
ABSTRACT .....	6
KEYWORDS .....	6
1 Introducción .....	7
1.1 Contextualización .....	7
1.2 Vinculación con las competencias propias del grado.....	7
1.3 Objetivos.....	9
1.4 Estructura del trabajo.....	9
1.5 Metodología y plan de trabajo .....	10
2 Marco teórico .....	11
2.1 Estado de la cuestión.....	11
2.1.1 Estudios previos .....	11
2.1.2 Recursos lexicográficos disponibles .....	12
2.2 Análisis del discurso.....	13
2.3 Información, comunicación y discurso.....	14
2.4 Las lenguas de especialidad .....	16
2.5 Aproximación al discurso futbolístico .....	16
2.6 Aproximación al objeto de estudio .....	18
2.7 El estudio del léxico .....	20
2.8 Metáfora y fraseología .....	22
2.9 El corpus lingüístico .....	22
2.9.1 Clasificación .....	22
2.9.2 Protocolo de compilación.....	23
2.9.3 Justificación del corpus.....	25
2.10 Diseño prototípico de entrada de recurso lexicográfico para traducción en el ámbito futbolístico.....	26
2.11 Casuística de los usos metafóricos detectados en nuestro corpus.....	27
2.12 Propuesta de entrada de recurso lexicográfico para la traducción en el ámbito futbolístico.....	28
3 Bloque práctico .....	31

3.1	Análisis y resultados: las metáforas agrupadas por marcos semánticos a partir del componente español de nuestro corpus .....	31
3.1.1	Metáforas del marco semántico [amor].....	31
3.1.2	Metáforas del marco semántico [anatomía] .....	32
3.1.3	Metáforas del marco semántico [animales y caza].....	34
3.1.4	Metáforas del marco semántico [arte].....	37
3.1.5	Metáforas del marco semántico [astronomía] .....	39
3.1.6	Metáforas del marco semántico [comida y cocina] .....	40
3.1.7	Metáforas del marco semántico [comunicación].....	41
3.1.8	Metáforas del marco semántico [construcción].....	43
3.1.9	Metáforas del marco semántico [economía].....	44
3.1.10	Metáforas del marco semántico [educación].....	45
3.1.11	Metáforas del marco semántico [guerra y violencia].....	46
3.1.12	Metáforas del marco semántico [indumentaria] .....	48
3.1.13	Metáforas del marco semántico [juego].....	49
3.1.14	Metáforas del marco semántico [limpieza] .....	50
3.1.15	Metáforas del marco semántico [marco legal] .....	52
3.1.16	Metáforas del marco semántico [medicina].....	53
3.1.17	Metáforas del marco semántico [medios de transporte y turismo].....	54
3.1.18	Metáforas del marco semántico [mitología y fantasía] .....	55
3.1.19	Metáforas del marco semántico [muerte].....	57
3.1.20	Metáforas del marco semántico [música].....	58
3.1.21	Metáforas del marco semántico [naturaleza] .....	59
3.1.22	Metáforas del marco semántico [otros deportes].....	60
3.1.23	Metáforas del marco semántico [realeza].....	61
3.1.24	Metáforas del marco semántico [relaciones laborales] .....	62
3.1.25	Metáforas del marco semántico [representaciones escénicas] .....	63
4	Conclusiones	65
5	Bibliografía.....	66

## ÍNDICE DE FIGURAS

Tabla 1. Comparación entre lexicografía y terminología.....	21
Tabla 2. Propuesta de entrada de recurso lexicográfico para traducción en el ámbito futbolístico. ....	29
Tabla 3. Entrada 10: coquetear con el descenso. ....	32
Tabla 4. Entrada 14: culé.....	33
Tabla 5. Entrada 25: La Pulga .....	35
Tabla 6. Entrada 13: dibujo .....	38
Tabla 7. Entrada 15: el Madrid de los galácticos.....	40
Tabla 8. Entrada 10: croqueta.....	41
Tabla 9. Entrada 32: mensajero.....	42
Tabla 10. Entrada 21: La Masia .....	43
Tabla 11. Entrada 32: préstamo. ....	45
Tabla 12. Entrada 31: pizarra.....	46
Tabla 13. Entrada 5: bala en la recámara .....	48
Tabla 14. Entrada 1: alineación del frac.....	49
Tabla 15. Entrada 31: poner en jaque.....	50
Tabla 16. Entrada 18: equipo aseado. ....	51
Tabla 17. Entrada 35: sentenciar el partido.....	52
Tabla 18. Entrada 4: asistencia terminal.....	54
Tabla 19. Entrada 14: el Madrid de la Quinta del Buitre.....	55
Tabla 20. Entrada 34: romper el embrujo. ....	56
Tabla 21. Entrada 33: remate de cabeza .....	57
Tabla 22: Entrada 24: llevar la batuta .....	59
Tabla 23. Entrada 36: tromba ofensiva.....	60
Tabla 24. Entrada 26: mandar a la lona.....	61
Tabla 25. Entrada 9: coronarse campeón. ....	62
Tabla 26. Entrada 7: cantera.....	63

## RESUMEN

Desde sus inicios hasta hoy, el fútbol ha experimentado una evolución impresionante a todos los niveles, entre ellos el lingüístico. Esta evolución ha derivado en el desarrollo de un léxico especializado. Partiendo de esta premisa, en el presente trabajo pretendemos estudiar este léxico y lo haremos atendiendo al comportamiento de sus unidades metafóricas dentro de uno de los campos de la comunicación más relevantes de nuestros días, la comunicación periodística, la cual cuenta con su propio lenguaje, su propio discurso y sus propios niveles comunicativos que presentan diferencias dependiendo de factores como el medio o la temática. Partiendo de una base teórica, analizaremos nuestro corpus virtual comparable, compilado a partir de los sitios web de los diarios *El País* y *Telegraph*, y de esta manera poder llegar a unas conclusiones en función de los resultados de nuestro análisis.

## PALABRAS CLAVE

Fútbol, discurso, fraseología especializada, corpus, léxico.

## ABSTRACT

From its beginnings until today, football has experienced an impressive evolution on every level, including the linguistic one. This evolution has resulted in the development of a specialised lexicon. On this basis, in this paper we aim to study this lexicon and we will carry this out by paying attention to the behaviour of its metaphorical units in one of the most relevant fields of communication nowadays, journalistic communication, a domain which has its own language, its own discourse and its own communicative levels that present differences depending on factors such as the mean or the theme. Starting with a theoretical basis, we will analyse our virtual comparable corpus –compiled from the websites of the newspapers *El País* and *Telegraph*– and this way reach some conclusions through the results obtained from our analysis.

## KEYWORDS

Football, discourse, specialised phraseology, corpus, lexicon.

# 1 Introducción

## 1.1 Contextualización

La elección de este trabajo no es casual, es un tema que fue propuesto a la tutora que lo ha dirigido. Siempre nos ha gustado el deporte. Empezamos a practicarlo por diversión y continuamos por satisfacción. Asimismo, antes de estudiar Traducción e Interpretación, estudiamos actividades físico-deportivas, estudios que simultaneamos con la práctica de la competición deportiva a nivel nacional e internacional y con la actividad profesional como entrenadores. Dicho esto, resulta obvio que nos entusiasman el deporte y las lenguas y vimos en el Trabajo Fin de Grado la oportunidad perfecta para aunar nuestras dos pasiones en un mismo proyecto.

Como apunta en un Hangouts del Grupo Trágora sobre traducción deportiva el traductor especializado en el género deportivo Sans Palacios (2016), cuando se habla de traducción deportiva se ha de considerar como tal toda aquella que se realiza en todo el mundo del deporte. Esto incluye, entre otras cosas, subtítulos, videojuegos, material deportivo, aplicaciones deportivas, páginas webs de clubes, prensa, medicina deportiva, contratos legales y un largo etcétera. Conscientes de esto, de que recibir formación en este tipo de traducción no es sencillo y del nicho de mercado que tenemos ante nosotros, nos decidimos a llevar a cabo esta investigación que tiene por título *La metáfora como estrategia en la fraseología del fútbol a partir de las noticias de la Champions en El País y The Telegraph en 2016*, con el fin de ahondar en los estudios de traducción en el género periodístico del fútbol y así poder proporcionar documentos que sean útiles tanto para la formación de traductores como para el traductor profesional.

Asimismo, durante nuestras estancias en el extranjero hemos seguido los acontecimientos futbolísticos de los países en los que nos encontrábamos y nos percatamos de que el lenguaje que rodea a este deporte recurre a unas determinadas metáforas que en ocasiones entendíamos, en otras podíamos inferir qué querían decir y a veces nos resultaba imposible entender a qué se referían. Motivados por descubrir más acerca de este lenguaje y a la vista de que no existen recursos fiables que recojan este tipo de unidades léxicas, las metáforas en el lenguaje futbolístico en inglés y en español se presentan como objeto de estudio de este proyecto.

## 1.2 Vinculación con las competencias propias del grado

La realización de este proyecto significa la puesta en práctica de una serie de conocimientos y destrezas adquiridas durante el proceso de aprendizaje de cuatro años que supone el Grado en Traducción e Interpretación. Este TFG está relacionado con una serie de competencias adquiridas en unas determinadas asignaturas, aunque nos gustaría apuntar que consideramos que todas las asignaturas cursadas, de una manera u otra y en mayor o menor

medida, han aportado su granito de arena en nuestra formación integral como traductores y nos han capacitado para afrontar proyectos como este. Dicho esto, para ser objetivos y no mencionar un cierto número de competencias que se nos vengán a la mente, nos servimos del documento publicado por la UVA en el que se enumeran las competencias de la carrera<sup>1</sup> para determinar cuáles vamos a activar en nuestro trabajo.

Conscientes de que los usos metafóricos en el lenguaje futbolístico no son iguales en lenguas y culturas diferentes (E9), en nuestro estudio demostramos que dominamos las lenguas A y B en registros especializados al analizar textos periodísticos especializados en fútbol en inglés y en español con ánimo de identificar qué metáforas se dan en este género textual (E1, E2, E4, E6).

La competencia documental se ha puesto de manifiesto al servirnos tanto de documentos en formato papel como de recursos electrónicos para elaborar un marco teórico en el que poder encuadrar nuestro proyecto (E14, E15, E16, E17, E37, E51). Una vez recopilada la información que necesitamos, la redactamos a través del procesador de texto Microsoft Word para así poder darle el formato adecuado (E18, E19).

Para estudiar estos textos se ha compilado un corpus virtual comparable en inglés y en español. Las fuentes de las que bebe nuestro corpus son las secciones especializadas en Champions League de los periódicos de referencia *El País* y *Telegraph*, fuentes que han sido elegidas debido a que sus características textuales son comparables (E30). En la fase de compilado se ha seguido una metodología protocolizada que nos garantizase la calidad del trabajo terminológico (E35, E36).

Una vez compilado y analizado nuestro corpus, hemos elaborado un diseño prototípico de entrada de recurso lexicográfico aplicado a la traducción en el ámbito futbolístico donde registrar aquellas metáforas que hemos detectado y así facilitar la recuperación de esta información (E39, E40, E47, E50). A la hora de registrar los usos metafóricos en estas entradas, hemos visto qué dificultades presentaba su traducción y hemos hecho una propuesta, a la vez que hemos hecho ciertas puntualizaciones que puedan ser de utilidad para el traductor (E29, E30, E41, E70). Tras la obtención de resultados, hemos llegado a una serie de conclusiones en función de los mismos (E5, E71).

---

<sup>1</sup> Disponible en:

[http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/\\_documentos/traduccioninterpretacion\\_competencias.pdf](http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/_documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf)

Asimismo, nos mostramos interesados por la mediación lingüística desde el punto de vista científico al reconocer y abrir la puerta a futuras líneas de investigación relacionadas con nuestro trabajo (E46).

### **1.3 Objetivos**

El objetivo principal de este Trabajo Fin de Grado es detectar y analizar los usos metafóricos en el lenguaje especializado. Para alcanzar nuestro objetivo hemos de elegir el campo de especialidad que será objeto de estudio y, a partir de ahí, realizar una aproximación a los conceptos teóricos en los que se encuadra nuestra investigación. Una vez delimitado el objeto de estudio, en este caso el género periodístico futbolístico, lo que habrá que hacer es compilar un corpus virtual especializado *ad hoc* representativo de los textos de género futbolístico, el cual se subdivida en dos subcorpus comparables, uno en inglés y otro en español. En aras de que este corpus se ajuste a unos criterios de calidad habrá que atender a una metodología de compilado protocolizada y para dar cuenta de la casuística encontrada, tendremos que diseñar un modelo prototípico de entrada de recurso lexicográfico donde recojamos los fenómenos metafóricos detectados y veamos si esto se puede sistematizar para crear el citado recurso. Al final, esperamos llevarnos un aprendizaje de todo esto y tomar conciencia de las estrategias que hay que emplear para hacer un estudio científico.

### **1.4 Estructura del trabajo**

Para exponer la información de forma ordenada la estructura del presente trabajo es, en este orden, la siguiente:

- **Introducción:** en ella contextualizamos el trabajo, justificamos por qué se lleva a cabo y comentamos qué competencias adquiridas durante el Grado se ponen de manifiesto durante la realización del mismo. Además, se expone la estructura que presenta el trabajo y los pasos a seguir durante el trabajo.
- **Marco teórico:** en este apartado se realiza una aproximación a los conceptos teóricos sobre los que se asienta nuestro proyecto, explicamos el diseño y características de nuestro corpus y de nuestro prototipo de entrada de recurso lexicográfico.
- **Bloque práctico:** en este apartado realizamos un análisis de los usos metafóricos que hemos detectado en nuestro corpus. El componente español y el componente inglés son autónomos el uno del otro, por lo que el análisis se realiza por separado. Realizaremos el análisis de los usos metafórico agrupados por marcos semánticos y comentaremos sus particularidades y las dificultades que presentan.

- Resultados y conclusiones: recogida de resultados del bloque práctico en los que fundamentar las conclusiones.
- Bibliografía: lista de referencias a todos los recursos en papel, electrónicos y audiovisuales cuya autoría no nos pertenece y que se han utilizado a lo largo del trabajo.

## 1.5 Metodología y plan de trabajo

Para abordar este proyecto, puesto que no hemos realizado ningún trabajo de investigación previo a este TFG, el primer paso que daremos antes de comenzar a desarrollarlo es proceder a la lectura del libro *El trabajo de fin de grado y de máster* (Da Cunha, 2016), que orienta al alumno sobre qué hacer y qué evitar a la hora de realizar el TFG.

Una vez adquiramos una visión global de los apartados que contiene un trabajo de estas características, pasaremos a realizar una revisión exhaustiva de la literatura disponible sobre nuestro campo de trabajo con dos objetivos: el primero, ver qué se ha hecho hasta la fecha y, de ese modo, poder adecuar nuestros objetivos y focalizar nuestros esfuerzos en una línea de trabajo original que suponga un nuevo aporte al conocimiento existente; el segundo, encontrar bibliografía que nos pueda resultar útil para establecer nuestro marco teórico. Para ello, nos planteamos llevar a cabo esta revisión de la literatura en dos fases; una primera fase de búsqueda de la literatura más selectiva en la que identificaremos cuáles son las universidades en las que se imparten estudios de Traducción e Interpretación en España para así acceder a sus repositorios institucionales en busca de trabajos académicos similares al nuestro; la segunda de carácter más general, a través de Google Académico y TESEO, donde buscaremos todo tipo de documentación que nos pudiese venir bien (tesis, trabajos académicos, artículos, etc. de cualquier parte del mundo).

Posteriormente nos proponemos diseñar un corpus que tomaremos como nuestra principal herramienta de trabajo. Para ello elaboraremos un protocolo de compilación con el objetivo de que, al ceñirnos a él, el resultado sea un corpus de calidad (este diseño y protocolo serán debidamente detallados en el marco teórico). La idea inicial era compilar el corpus a partir de sitios web especializados, pero nos topamos con varios problemas.

En el caso del sitio web en español, el elegido en un principio fue *Marca* por ser el periódico con mayor tirada en España, pero a la hora de intentar acceder a las publicaciones de su sección de Champions League del año 2016 nos encontramos con que, al intentar abrir dicha sección, se nos redirigía a la versión actualizada en lugar de a la de 2016 (hemos detectado que este problema no se da en otras secciones, como por ejemplo en la sección Liga BBVA, ni en la hemeroteca de otros años como pueden ser los casos de 2009 o 2010).

En cuanto al sitio web en inglés, en el Reino Unido no existe ningún periódico estrictamente deportivo, lo que nos llevó a pensar en el portal especializado en fútbol *Football365*, pero lo descartamos al no tener una sección exclusiva de Champions League. Tras *Football365*, consideramos compilar nuestro corpus a través de *Eurosport*, sitio web especializado el cual tiene versiones en distintos idiomas, pero para que se ajustase a los criterios de diseño de nuestro corpus debíamos asegurarnos de que la lengua vehicular de sus publicaciones era el inglés británico. Les enviamos un correo preguntando cuál era la lengua vehicular de sus publicaciones, nos llegó un correo automático que decía que nos responderían en un plazo de 48 horas y nunca obtuvimos respuesta.

Dados estos inconvenientes, decidimos optar por la opción más similar a nuestra idea inicial, las secciones deportivas especializadas de fútbol de la prensa general. Así pues, en español elegimos *El País*, periódico con mayor tirada en España, el cual nos permite recuperar publicaciones antiguas gracias a su hemeroteca en línea. En el caso del inglés, los periódicos también tienen sus hemerotecas en línea, pero la mayoría son de pago. Tras evaluar las distintas opciones que nos ofrecía la red, nos decantamos por *Telegraph*, ya que desde su sitio web es posible recuperar todas sus publicaciones del año 2016 sobre la Champions League.

Tras leer detenidamente los textos de nuestro corpus corpus, diseñamos un modelo prototípico de entrada de recurso lexicográfico en el que recoger los fenómenos detectados, estas entradas figuran como anexos en este trabajo.

Finalmente, llevamos un análisis de estas distintas unidades metafóricas agrupándolos en función del marco semántico al que hacen referencia para ver de qué forma se comunica en el fútbol y, a la vista de los resultados que arroje este análisis, llegamos a unas conclusiones sobre la metáfora en este lenguaje de especialidad.

## **2 Marco teórico**

### **2.1 Estado de la cuestión**

#### **2.1.1 Estudios previos**

Antes de empezar a elaborar nuestro proyecto, realizamos una labor de documentación para ver qué estudios relacionados con nuestro proyecto se habían realizado hasta la fecha para asegurarnos de que nuestro proyecto es original y, tal vez, detectar alguna carencia en estos trabajos previos que nos sugiriese una nueva línea de investigación sin explotar.

Tras realizar una búsqueda en los repositorios de las universidades españolas donde se imparten estudios de Traducción e Interpretación en España, en Teseo y en Google académico, los estudios previos relacionados con el lenguaje periodístico del fútbol, la terminología del género

futbolístico y su traducción son, por orden cronológico, los siguientes: Chapanga, E. (2004); Nomedeu, A. (2004); Benítez, A. (2005); Aleixandre-Benavent, R. et al. (2007); Contreras, P. (2008); Dulíková, K. (2008); Bergh, G. (2009); Cáceres, J. (2011); Deluiis, D. (2011); Lewandowski, M. (2011); Naranjo, A. (2011); Bop, A. (2012); Castañón, J. (2012); Cuesta, L. (2013); François, K. (2013); Möring, S. (2013); Rudnicki, M. (2014); Wiliński, J. (2014); Murube, J. (2015); Dytus, O. (2015); Lilian, M. y Oloo, P. (2015); Medina, S. (2015); Cáceres, J. (2016); Calvo, A. (2016); Giorgianni, E. y Lavric, E. (2016).

Como son bastantes y no es posible detenerse a analizar todos, vamos a dar cuenta de dos que consideramos pueden ser bastante relevantes para nuestro estudio:

- Dulíková, K. (2008): este estudio va en una línea similar al nuestro, se lleva a cabo un estudio del lenguaje periodístico del fútbol a varios niveles, entre ellos a nivel de metáfora agrupada en marcos semánticos, pero en este caso es un estudio contrastivo de carácter monolingüe entre los periódicos españoles de referencia *El País* y *ABC*.
- Giorgianni, E. y Lavric, E. (2016): se trata de una bibliografía de 21 páginas sobre fútbol y lenguaje. Las referencias bibliográficas que aparecen se corresponden con obras y trabajos en distintos idiomas. Sin duda, un gran recurso donde buscar documentación.

### **2.1.2 Recursos lexicográficos disponibles**

Por otro lado, también hemos peinado el catálogo de la Biblioteca Nacional y la red en general en busca de recursos lexicográficos de temática futbolística ya disponibles, tanto en papel como en formato electrónico. Los recursos lexicográficos en formato papel que hemos registrado son los siguientes: Suburú, N. (1968); Mouro, H. (1971); Denti, B. (1978); Arias, I. (1982); Pereira, J. (1996); Kock, W. (1998); Vivas, J. (1999); Carriazo, A. (2003); Ortega, R. (2003); Teruel, A. (2007); Nomedeu, A. (2009); Talio, D. y De Lucca, G. (2009); Clavelinas, R. (2010); Castañón, J. (2010); Gómez, R. et al. (2014).

Lamentablemente, no hemos tenido acceso a ninguno de estos recursos, por lo que simplemente sabemos que existen y dejamos constancia de ello por si fuese posible recuperarlos en el futuro.

En cuanto a los recursos lexicográficos en formato electrónico, hemos encontrado un total de 19 (que fuesen fiables, por supuesto). Para organizar esta información, los hemos registrado en una tabla Excel que se adjuntará a este trabajo en el apartado de anexos. De estos 19 recursos, vamos a comentar brevemente las características de los que consideramos más representativos respecto a nuestro trabajo:

- Kicktionary<sup>2</sup>: diccionario electrónico multilingüe (inglés, alemán y francés) publicado en 2009.
- Reglas de Juego 2017/18<sup>3</sup>: es un informe de reglamento publicado por The International Football Association Board que contiene un glosario en español. La ventaja es que este documento también tiene versiones en inglés, alemán y francés, por lo que es una buena fuente de textos paralelos.
- Diccionario de los deportes olímpicos – 2008<sup>4</sup>: glosario de terminología futbolística publicado por TERMCAT. Está en catalán, inglés, español y francés. En cada entrada ofrece la traducción a las otras lenguas, pero la definición viene solo en catalán. Si acotamos la búsqueda a la temática del fútbol, solo permite buscar en catalán.
- Vocabulari de futbol<sup>5</sup>: glosario en catalán y español publicado por AVL. La singularidad de este glosario es que incluye fraseología.

## 2.2 Análisis del discurso

Antes de comenzar a trabajar con unos determinados textos, hemos de analizar sus características. Para dar cuenta de las características discursivas de los textos que conforman nuestro corpus, repararemos en las nociones de género, y tipología textual y analizaremos aspectos relevantes que presentan de acuerdo con García Izquierdo (2009, 2012); estos son: sistema de géneros, macrogénero, transgénero para la traducción, coherencia, ideología, cohesión, macroestructura, intertextualidad, situación comunicativa e intencionalidad pragmática. Como apunta García Izquierdo (2012), «no todos los aspectos del análisis aparecerán sistemáticamente en todos los textos; pero todos ellos pueden ser relevantes en algún momento y, por tanto, hay que considerarlos como interrelacionados». A continuación, explicamos en qué consiste cada uno de estos aspectos:

- Género textual: de acuerdo con García Izquierdo (2002; citada en García Izquierdo, 2012), el género es una «forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor». Huelga decir que al concepto de género se le atribuye un «carácter poliédrico», ya que puede ser estudiado desde tres puntos de vista: el comunicativo, el formal y el cognitivo.

---

<sup>2</sup> Disponible en: <http://www.kicktionary.de/dictionary.html>

<sup>3</sup> Disponible en: [http://static-3eb8.kxcdn.com/documents/275/092922\\_180517\\_LotG\\_17\\_18\\_ES\\_150dpi\\_DoublePage.pdf](http://static-3eb8.kxcdn.com/documents/275/092922_180517_LotG_17_18_ES_150dpi_DoublePage.pdf)

<sup>4</sup> Disponible en: [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/30/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/30/)

<sup>5</sup> Disponible en: <http://static.lexicool.com/dictionary/MX3XU812496.pdf>

- Tipología textual: García Izquierdo (2012) sostiene que los textos presentan una estrategia textual en la cual, dentro de su contexto de realización, existen unos determinados propósitos retóricos que servirán para que el hablante/escritor alcance la meta deseada. Entre estos propósitos, uno predominará sobre el resto, lo cual evidencia, por un lado, la multifuncionalidad del texto, y por otro, su correspondencia a un tipo en concreto. Así pues, B. Hatim e I. Mason (1995; citados en García Izquierdo, 2012), proponen las siguientes tipologías textuales fundamentales:
  - Textos argumentativos: tienen como foco textual la valoración de las relaciones existentes entre diferentes conceptos.
  - Textos expositivos: tienen como foco contextual el análisis de unos determinados conceptos o la síntesis de los mismos partiendo de los elementos que los constituyen.
  - Textos exhortativos o instructivos: centrados en el establecimiento de conductas futuras.

Bajo estos parámetros de clasificación, podríamos decir que los textos de nuestro corpus pertenecen al género periodístico y a la tipología expositiva. Dentro de los géneros periodísticos podemos distinguir los subgéneros noticia, reportaje, crónica, entrevista y artículo de opinión.

La crónica es un subgénero con un estilo a caballo entre la noticia, el reportaje y la opinión. En el campo que nos ocupa, la crónica sería el texto que cubre el partido abordándolo de forma cronológica y a la vez el cronista hace una valoración personal en tercera persona del desarrollo del juego, los jugadores, las alineaciones.

### **2.3 Información, comunicación y discurso**

En este apartado realizaremos una aproximación a los conceptos de información, comunicación y discurso para posteriormente pasar a analizar las características del lenguaje del periodismo deportivo en el fútbol y, de este modo, poder establecer puntos en común y diferencias entre el lenguaje futbolístico en español y en inglés. Para abordar estos conceptos nos apoyaremos en definiciones propuestas por distintos autores.

Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014), se llama información a «conocimientos comunicados o adquiridos mediante una información». Esta propuesta es confusa puesto que utiliza en la propia definición la palabra a definir. Por otro lado, de acuerdo con Moliner (2007) la información es un «conjunto de noticias o informes». Una definición bastante escueta. Una propuesta bastante más interesante es la recogida en el *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* de Angelo Marchese y Joaquín Forradellas (2000):

A pesar de un abanico muy extenso de acepciones, la noción de información, tanto en lingüística como en el estudio de la telecomunicación, puede ser transferida a la aminoración de la incertidumbre: hay información cada vez que, de una y otra forma, una incertidumbre inicial se encuentra reducida o anulada.

En cuanto a la comunicación, según el *Diccionario de terminología lingüística actual* (Abraham, 1982), la comunicación es el «intercambio de información entre unidades que están en situación de recibir y/o dar informaciones». La comunicación es, por tanto, la transmisión de información.

Es a la hora de definir el discurso cuando nos encontramos ante una serie de definiciones que entran en conflicto unas con otras. De acuerdo con la vigesimotercera edición del *Diccionario de la Real Academia Española* (2014), el discurso es una «unidad igual o superior al enunciado que constituye un mensaje». Por otro lado, si acudimos al *Diccionario de terminología lingüística actual* (Abraham, 1981) nos encontraremos con que «los enunciados se caracterizan por el hecho de que son verdaderos o falsos; en los lenguajes naturales se expresan normalmente por medio de oraciones enunciativas». Por lo tanto, en esta propuesta los imperativos, las exclamaciones y las preguntas no se considerarían enunciados. Teniendo en cuenta esta definición, la frase «Raúl puso la mesa» encajaría se podría considerar enunciado y, por ende, discurso. Ahora bien, si nos dirigimos al *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* de Angelo Marchese y Joaquín Forradellas (2000) en busca de la definición de discurso hallaremos diferencias con la de la rae. Para empezar, este diccionario apunta que el discurso es superior a la frase o enunciado y, desde el prisma de la lingüística textual, que «existe un salto cualitativo importantísimo entre el texto-discurso y la frase: el texto no consiste únicamente en una adición de frases: con respecto a las frases constituyentes el discurso presenta siempre un plus de significado», y añade que la ambigüedad de ciertas frases solo la resuelve el texto-discurso. Teniendo esto en cuenta la frase anterior, «Raúl puso la mesa», es ambigua y mediante la ampliación textual podríamos observar distintos significados, por ejemplo, «Raúl puso la mesa mientras su madre terminaba de hacer la comida» o «Raúl puso la mesa en el garaje».

Por otro lado, en la segunda edición del *Diccionario de lingüística moderna* (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 2004) se hace referencia al discurso en su sentido de lengua viva y añade que el discurso tiene un propósito: «objeto de estudio de la pragmática, es decir, al lenguaje en acción, ya oral, ya escrito (Myers, 1989), usado en la interacción verbal para producir un efecto en el destinatario». A la hora de definir el campo de la variación lingüística del discurso, históricamente se ha diferenciado el discurso oral del escrito, con el paso del, distintos autores han rechazado esa perspectiva dicotómica y optado por contemplar el discurso desde un punto de vista multiparamétrico y multidimensional (Mancera Rueda, 2011). Según enfoque, su inmediatez (discurso oral) o distancia comunicativa (discurso escrito) son independientes del aspecto medial, es decir, de si el canal por el que se transmite el mensaje es oral o escrito.

Llegados a este punto, podemos afirmar que la información es objetiva y para comunicarla se tomarán una serie de decisiones sobre la manera de transmitirla en función del efecto que persiga el emisor y que marcarán el discurso las características del discurso. Esta forma de comunicar cargará el discurso de subjetividad, la cual puede que sea enriquecedora desde el punto creativo y en cuanto al dinamismo del discurso, pero no favorece la objetividad de la información.

## **2.4 Las lenguas de especialidad**

Las lenguas de especialidad son aquellas que no pertenecen a la lengua común. Según Cabré (1993), las lenguas de especialidad «un lenguaje de especialidad es un conjunto de posibilidades determinadas por los elementos que intervienen en cada acto de comunicación».

De acuerdo con esta definición, las lenguas de especialidad se conciben como aquellas con unos emisores determinados, para unos receptores determinados, sobre una temática concreta y con una intención determinada.

Con objetivo de abordar el estudio léxico en un lenguaje de especialidad, en este proyecto nos marcamos como objeto de estudio un corpus formado por textos periodísticos especializados no en uno, sino en dos niveles, puesto que se trata de textos periodísticos deportivos y, en concreto, futbolísticos. Para acotar nuestro objeto de estudio un poco más, nos limitaremos al campo de la Champions League. Pasemos a realizar una aproximación sobre el discurso de este tipo de textos especializados.

## **2.5 Aproximación al discurso futbolístico**

Una vez establecidos los parámetros que caracterizan al texto, podemos hacer un análisis general de los textos que forman nuestro corpus tanto en inglés como en español.

Los géneros que manejamos son crónicas, artículos de opinión, entrevistas y noticias de la sección especializada de fútbol, en concreto de la Champions League, de la prensa general española y británica (*El País* y *Telegraph*). Las tipologías textuales mediante la que se manifiestan estos géneros son expositivas, ya que en ellos se informa y se narran acontecimientos y, en el caso de los artículos de opinión se pueden considerar argumentativos en función de lo que traten. Además, al ser la Champions League la temática de nuestros textos, existe en cierta medida un transgénero para la traducción, ya que mucha de la información, declaraciones de personajes relacionados con los acontecimientos deportivos, etc., procederán de fuentes en distintos idiomas.

Teniendo en cuenta que los dos periódicos escogidos son periódicos nacionales, la ideología que transmiten es nacionalista; en una competición de ámbito europeo, estos periódicos siempre muestran apoyo a los equipos de su país o, en su defecto, a equipos extranjeros en los que hay presencia de jugadores nacionales. Muestra de ello es el lenguaje inclusivo que utilizan

para referirse a los acontecimientos tratando de fomentar un sentimiento de comunidad al hablar de un «nosotros» (más evidente aún sería en el caso de la selección española, cuyo eslogan en las últimas competiciones internacionales desde 2008 ha sido «podemos»), o la simpatía mostrada desde España al Liverpool entre la temporada 2004-05 y la 2009-10, cuando acumularon un gran número de españoles en su equipo y cuerpo técnico y se le llegó a llamar el Spanish Liverpool. En cuanto a la intertextualidad, en este tipo de textos es muy evidente. Se publican con una frecuencia muy alta y cada texto que se produce está en relación con muchos otros textos anteriores; se hace referencia a hazañas del pasado, a fases previas, a temporadas anteriores, etc.

En estos textos no podemos hablar de un nivel de especialización alto, ya que la información no se reproduce de manera objetiva y los receptores no son expertos del campo, sino gente que muestra interés por el campo. No obstante, sí que encontramos gran cantidad de conceptos y términos exclusivos del campo, por lo que el nivel de especialización será medio-alto. Por último, la intencionalidad pragmática de estos textos es informar de los acontecimientos, pero haciendo uso de un lenguaje innovador y de una narrativa que transmita mucha intensidad para mantener al lector sediento de nuevos textos.

Para reforzar lo apuntado en líneas anteriores, nos apoyamos en el trabajo de Dyttus:

Sería difícil sostener que el fútbol posee una jerga propia. El léxico del fútbol no tiene el vocabulario limitado. Todo el tiempo se forman nuevas palabras y expresiones. El fútbol ofrece un terreno propicio para la creación metafórica y sorprendente (*sic*). Los periodistas deportivos trabajan contra reloj y de exceso (*sic*), entonces hay que tener en cuenta que muchos de sus invenciones (*sic*) se forman espontáneamente, sin reflexionar. Buscan por expresiones novedosas con la obsesión de ser siempre innovadores (*sic*). Muchas veces exageran, pero su parte es hacer la transmisión que va a acercarnos al ambiente del partido. (Dyttus, 2015).

Otro trabajo relevante a este respecto es el de François (2013), ya que en él lleva a cabo un estudio contrastivo de las características léxico-semánticas del lenguaje del fútbol en inglés y en español. En este estudio, François observa que los periodistas ingleses focalizan su atención en acontecimientos relevantes de cara al resultado, mientras que, en español, los periodistas no se limitan solo a estos acontecimientos clave. Centrándose en la influencia anglosajona en el lenguaje del fútbol debido a que el fútbol tiene su origen en Inglaterra, François verifica que este origen ha derivado en que muchos de los términos del lenguaje futbolístico procedan del inglés y que, al contrario de lo que esperaba, no encontró demasiados anglicismos en su corpus. Sin embargo, señala que a día de hoy aún se encuentran calcos y expresiones inglesas, pero que, por otro lado, la mayoría de la terminología del fútbol se ha castellanizado.

Con respecto al lenguaje figurado, se puede apreciar que el concepto sobre el que más referencias metafóricas se encuentran en inglés es el gol, mientras que en español es el jugador. De cualquier modo, si bien en inglés las metáforas sí parecen centrarse en el gol, en español no

hay una preferencia evidente por un solo concepto; su distribución es más equitativa. Por último, este autor determina que con respecto al uso metonímico en el lenguaje futbolístico pueden distinguirse tres tendencias: designación de un miembro del juego o futbolista por su demarcación; designación de un equipo o jugador por el color de su equipación; y una tendencia que solo se da en inglés: referirse a un conjunto por la zona en la que juega, utilizando el sustantivo «side», que puede aparecer solo o con un posesivo.

Desde la perspectiva de la traducción, encontramos dos reflexiones interesantes de Arevalillo Doval<sup>6</sup> sobre las particularidades del lenguaje periodístico especializado del deporte que, aunque se refieran al deporte en general, son muy apropiadas para el caso del fútbol en particular como ha quedado claro en los trabajos mencionados anteriormente. La primera es que generalmente, «cuando un deporte se populariza, el lenguaje reacciona y empieza a traducir los términos que precisa casi sin darse cuenta» (2017). La segunda, reparando en ese carácter innovador del lenguaje especializado en este campo es que «el deporte es continuo generador de neologismos y enriquece la lengua (*cerocerismo, villarato, tiquitaca*), pero se enfrenta a una lucha constante por el equilibrio entre lo difícilmente adaptable y lo transformable, con el agravante de un uso cambiante» (2017). En cualquier caso, como apunta Cabrera Méndez (2016) en un Hangouts del Grupo Trágora sobre traducción deportiva<sup>7</sup>, las decisiones del traductor se verán condicionadas por las características del encargo y este puede verse obligado a hacer uso de un vocabulario excesivamente cargado de neologismos y muy contaminado por el inglés para satisfacer las expectativas del lector.

## 2.6 Aproximación al objeto de estudio

Resulta innegable el hecho de que el fútbol se ha convertido en todo un fenómeno de masas; no es casualidad que se le conozca como «el deporte rey». Según las estadísticas recogidas en el *Gran Censo 2006*, una encuesta realizada por la FIFA (Fédération Internationale de Football Association), el número de personas que juegan al fútbol en todo el mundo asciende a 265 millones, 270 si tenemos en cuenta a entrenadores, funcionarios, asesores y árbitros. Hemos de considerar que esta cifra, que supone el 4 % de la población mundial, no contempla a aficionados. Y es que son muchas las personas que no practican de forma activa este deporte pero que sí les gusta verlo, lo siguen y consumen literatura y productos audiovisuales de este género.

---

<sup>6</sup> Arevalillo Doval, entrevista personal, 16 de enero de 2017. Disponible en <http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com.es/2017/01/juan-jose-arevalillo-cuando-un-deporte.html>

<sup>7</sup> Trágora formación. (2016). Traducción deportiva en subtítulos | Trágora Formación. [Vídeo online]. Disponible en [https://www.youtube.com/watch?v=uHLM\\_oVVpal&t=607s](https://www.youtube.com/watch?v=uHLM_oVVpal&t=607s) [26 de junio 2017]

En sus inicios, los aficionados acudían a los campos para presenciar los partidos sin pagar entrada, pero a medida que su popularidad fue aumentando, los altos cargos de los clubs vieron una oportunidad de negocio en esa afición emergente que el fútbol traía consigo y empezaron a cobrar entrada. Este interés por el fútbol, lejos de disiparse por el hecho de tener que pagar para presenciarlo, siguió creciendo jornada tras jornada, temporada tras temporada. Una nueva cultura estaba naciendo: la cultura del fútbol.

A día de hoy, los estadios se han convertido en escenarios y el fútbol en un espectáculo en el cuál el público, sinónimo de mundo en ocasiones, lejos de permanecer indiferente ante lo que sucede, interactúa de forma apasionada: reclama y enloquece, ríe, pero también llora. Actualmente su repercusión es tremenda, de tal forma que es el deporte más mediático del mundo. Esto se debe en gran medida al desarrollo de los medios de comunicación y de Internet, de los cuales se sirve el fútbol para llegar a cada rincón del planeta, a cada hogar, a cada aficionado. Para hacernos una idea, la final de la Copa Mundial de Fútbol de Brasil 2014 disputada entre Alemania y Argentina tuvo cerca de 695 millones de telespectadores.

A esta repercusión mediática (y gracias a ella) se suma el impacto socioeconómico. El fútbol supone una importante contribución al producto interior bruto nacional. Así, en el caso de España, según datos aportados por LaLiga en su informe económico de 2016<sup>8</sup>, en la temporada 2015-2016 el fútbol generó el 0,81 % del PIB español. Incluso puede que el movimiento de la economía se vea beneficiado en función del optimismo que un determinado acontecimiento o resultado futbolístico genere en la población.

Tampoco hay que olvidar el plano político. No es ningún secreto que la política, consciente del calado social del fútbol, muestra un gran interés por él y trata de utilizarlo a su favor. Muestra de ello son las declaraciones que hizo el expresidente del F. C. Barcelona, Sandro Rosell (2013), en el programa Informe Robinson<sup>9</sup>, en el que relata cómo cuando se encontraban en negociaciones para hacerse con los servicios del futbolista Ronaldinho, «llamó el presidente Pujol, de la Generalitat de Catalunya, para decir que era fundamental traer a Ronaldinho para subir la moral de los catalanes».

Todos estos factores han derivado en que alrededor del fútbol se haya generado un lenguaje propio. Dada su relevancia en el mundo actual, el fútbol será la temática escogida para llevar a cabo el estudio del léxico de lenguas de especialidad que tiene como objetivo el presente trabajo

---

<sup>8</sup> Recuperado el 24 de mayo de 2017 desde: <http://files.laliga.es/201408/informe-economico-2016-04.pdf>

## 2.7 El estudio del léxico

Antes de abordar el estudio del léxico, hemos de saber a qué nos enfrentamos. El *Diccionario de la Real Academia Española* (2014) define léxico como «vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.».

Las disciplinas que se encargan del estudio del léxico son dos, la lexicografía y la terminología. De forma breve y de acuerdo con Fernández Nistal, podríamos decir que llamamos lexicografía a la disciplina lingüística que se encarga del estudio del léxico, mientras que hablaremos de terminología para referirnos a la disciplina que se ocupa del estudio del léxico especializado, es decir, de todo el léxico que no es general. Ambas dos tienen una vertiente teórica y una vertiente práctica. En el caso de la lexicografía, su vertiente teórica se ocupa de la epistemología de este campo, es decir, del conocimiento científico que poseemos acerca de unos fundamentos, aplicaciones y métodos lexicográficos; su vertiente práctica, en cambio, de la confección de estos recursos lexicográficos (estos son, básicamente, diccionarios). En cuanto a la terminología, si las vertientes teórica y práctica de la lexicografía venían a ocuparse del estudio epistemológico de los recursos lexicográficos y de la confección de los mismos respectivamente, las vertientes teórica y práctica de la terminología hacen lo propio con los recursos terminológicos.

La lexicografía y la terminología son disciplinas afines y, atendiendo al campo de trabajo sobre el que actúa cada una (la primera se ocupa de todo el léxico mientras que la segunda solo del especializado), se puede decir que la terminología es parte de la lexicografía. A continuación, hemos elaborado una tabla explicativa de las diferencias a distintos niveles entre terminología y lexicografía (Cabré, 1993):

	Lexicografía	Terminología
Campo de trabajo	Análisis y descripción del todo el conjunto de palabras que el hablante de una lengua conoce.	Análisis y descripción del léxico propio de un campo de especialidad.
Unidad de base	Estudia las palabras.	Estudia los términos.
Usuarios	Hablantes en general.	Profesionales de un campo.
Situaciones	No delimitadas.	Limitadas a la disciplina.

Temática	Tratar temas de la cotidianidad, expresar sentimientos y dar órdenes y hasta para referirse al lenguaje en sí.	Conceptos relacionados con la materia de especialidad.
Tipo de discurso	No delimitado.	Limitado a textos especializados y a textos de carácter fundamentalmente objetivo.
Objetivos aplicados	Estudio de las palabras para dar cuenta de la competencia léxica de los hablantes de una lengua.	Estudio de los términos para fijar una forma de referencia.
Método de trabajo	Semasiológico (describir las palabras semánticamente mediante la definición).	Onomasiológico (del concepto a la denominación).
Aproximación al objeto de estudio	Estudio de aspectos diacrónicos y sincrónicos.	Estudio de aspectos sincrónicos.
Concepción de la lengua	La unidad es la palabra.	Parte del concepto y posteriormente define el término asegurándose de que describe exhaustivamente el objeto conceptual

*Tabla 1. Comparación entre lexicografía y terminología.*

Con el propósito de delimitar el objeto de estudio de nuestro corpus, acotaremos nuestro estudio a una de las figuras más interesantes del léxico: la metáfora.

Para realizar este estudio del léxico, nos serviremos de un corpus comparable que nosotros mismos hemos compilado manualmente a partir de las secciones de Champions League de las páginas web de los diarios *El País* y *Telegraph*. Esta será nuestra herramienta para detectar qué metáforas se utilizan en este género, a qué marcos semánticos pertenecen, su comportamiento, si existen variedades regionales y, en definitiva, cualquier dato que resulte significativo para nuestro estudio. Asimismo, aportaremos nuestra propia propuesta de traducción.

## 2.8 Metáfora y fraseología

En este trabajo estudiaremos la metáfora dentro del discurso periodístico futbolístico. La metáfora es una figura del lenguaje en la que se traspasan cualidades o significados de una realidad a otra. A este respecto Alcaraz Varó y Martínez Linares (2004) apuntan: «en la ‘metáfora’ hay una transposición consciente e intencional de significados, basada en la similitud de aspectos, de usos o de funciones [...] Es una comparación condensada por la que afirmamos una identidad intuitiva y concreta».

Si esta metáfora es compuesta, puede que acabe derivando en una unidad fraseológica. De acuerdo con el DRAE, fraseología es un «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo». Para Sinclair (1991) la fraseología es el «elemento central» de un corpus lingüístico ya que según el autor el significado de las palabras solo se puede saber al verla junto a otras palabras en una frase. Es por este motivo por el que necesitamos compilar un corpus lingüístico, para abordar el estudio del léxico en su uso fraseológico y, en nuestro caso, además, metafórico.

## 2.9 El corpus lingüístico

A partir de los noventa se ha producido un desarrollo en materia de herramientas informáticas que ha supuesto una revolución en lo que atañe a la investigación en los Estudios de Traducción. De entre todas estas herramientas (diccionarios, glosarios, tesauros, etc.), hay una que destaca sobre las demás: el corpus (Rabadan y Fernández Nistal, 2002). Bowker y Pearson (2002) apuntan que un corpus lingüístico puede describirse como «a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria». Por su parte Sinclair, uno de los máximos estudiosos del concepto de corpus lingüístico, si no el que más, dice que un corpus es «a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language» (1991). Esta sería una descripción general de corpus lingüístico, plos corpus lingüísticos pueden subclasificarse en función de sus características.

### 2.9.1 Clasificación

Como se ha señalado en líneas anteriores, los corpus son el producto de una labor de compilado de textos que atiende a unos determinados criterios y, en función los mismos, el corpus resultante presentará unas características que tendremos en cuenta para clasificarlo.

Nuestro corpus responde a la siguiente tipología según la propuesta de clasificación de Corpas, G. (2001):

- Extenso o grande: puesto que su número de palabras es muy elevado.

- No monitorizado: ya que estudia un espacio temporal delimitado y sus textos no se van actualizando; podría decirse que es un compartimento estanco en el que los textos existentes no se actualizan ni entran textos nuevos.
- Comparable: pues los tipos de texto que integran los subcorpus son similares en y están redactados en la lengua origen.
- Especializado: representa una parte concreta de la lengua
- Genérico: pues contiene textos de género periodístico.
- Cronológico: los textos que lo integran son de un periodo de tiempo concreto.
- Textual: ya que está formado por textos completos.
- Anotado: al estar debidamente etiquetado.

En cuanto a las lenguas que componen el corpus, nuestro corpus sería bilingüe por contener un subcorpus en inglés y otro subcorpus en español.

## 2.9.2 Protocolo de compilación

Internet es una fuente de recursos inagotable en la que la posibilidad de terminología y fraseología que se puede encontrar es prácticamente infinita. Sin embargo, la red es un papel en blanco que lo soporta todo donde cualquier usuario puede escribir. Esto significa que para elaborar un estudio riguroso desde la perspectiva de un traductor como es el nuestro, hemos de llevar a cabo un control de calidad.

Nuestra investigación ha de basarse en unos documentos que respondan a unos criterios de calidad y de corrección que garanticen que los resultados a los que lleguemos tengan una validez y son útiles tanto para la formación de traductores, como para el desempeño profesional. Así pues, se antoja necesario dedicar un tiempo en compilar un corpus siguiendo una metodología protocolizada acorde a nuestras necesidades. La metodología utilizada para construir nuestro corpus consta de cuatro fases (Seghiri, 2017):

- Búsqueda: realizada en la sección especializada de Champions League de los sitios web *El País*<sup>10</sup> y *Telegraph*<sup>11</sup>.
- Descarga: esta fase se ha realizado de forma manual, artículo por artículo. Aunque a día de hoy existen programas para automatizar las descargas como BootCaT<sup>12</sup> o Sketch Engine<sup>13</sup>, que permiten descargas en lotes, nosotros hemos hecho la

---

<sup>10</sup> [http://elpais.com/tag/champions\\_league/a/](http://elpais.com/tag/champions_league/a/)

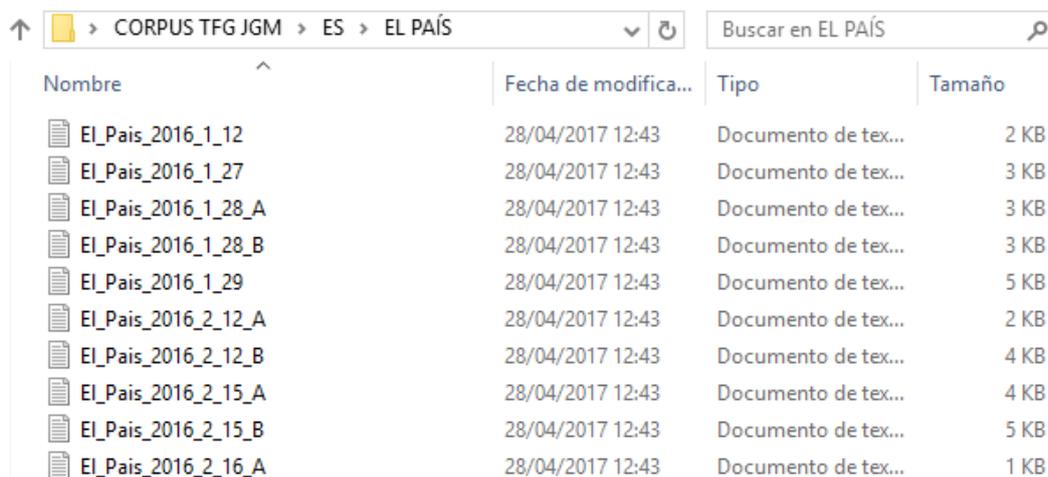
<sup>11</sup> <http://www.telegraph.co.uk/champions-league/>

<sup>12</sup> <http://bootcat.dipintra.it/>

<sup>13</sup> <https://www.sketchengine.co.uk/>

descarga manualmente. En un principio intentamos la descarga en lotes, pero los textos que obteníamos contenían muchos segmentos que no tenían lugar en nuestro corpus y mermaban su calidad al ser relativos a *banners* y títulos de diferentes publicaciones.

- Formato: puesto que este corpus iba a ser explotado mediante un analizador de concordancias, hemos descargado los textos como textos planos (.txt) con codificación UTF-8, ya que esta codificación no da problemas a la hora de reconocer tildes y demás.
- Almacenamiento: a la carpeta del corpus la hemos nombrado «CORPUS FÚTBOL ES-EN». Para el subcorpus en español hemos creado una subcarpeta llamada «ES» que a su vez alberga otra subcarpeta llamada «EL PAÍS», donde se encuentran los documentos del subcorpus en español en texto plano.



Nombre	Fecha de modifica...	Tipo	Tamaño
El_Pais_2016_1_12	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	2 KB
El_Pais_2016_1_27	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	3 KB
El_Pais_2016_1_28_A	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	3 KB
El_Pais_2016_1_28_B	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	3 KB
El_Pais_2016_1_29	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	5 KB
El_Pais_2016_2_12_A	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	2 KB
El_Pais_2016_2_12_B	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	4 KB
El_Pais_2016_2_15_A	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	4 KB
El_Pais_2016_2_15_B	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	5 KB
El_Pais_2016_2_16_A	28/04/2017 12:43	Documento de tex...	1 KB

Ilustración 1. Almacenamiento del subcorpus ES

Por su parte, para el subcorpus en inglés, hemos creado una subcarpeta a la que hemos llamado «EN», que contiene otra subcarpeta llamada «TELEGRAPH» donde se encuentran los documentos de nuestro subcorpus en inglés.

Nombre	Fecha de modifica...	Tipo	Tamaño
Telegraph_2016_1_21	07/05/2017 16:15	Documento de tex...	6 KB
Telegraph_2016_1_25	07/05/2017 16:19	Documento de tex...	4 KB
Telegraph_2016_2_10	07/05/2017 16:20	Documento de tex...	7 KB
Telegraph_2016_2_15	07/05/2017 16:21	Documento de tex...	3 KB
Telegraph_2016_2_16	07/05/2017 16:23	Documento de tex...	2 KB
Telegraph_2016_2_17_A	07/05/2017 16:25	Documento de tex...	3 KB
Telegraph_2016_2_17_B	07/05/2017 16:26	Documento de tex...	8 KB
Telegraph_2016_2_17_C	07/05/2017 16:27	Documento de tex...	2 KB
Telegraph_2016_2_22	07/05/2017 16:29	Documento de tex...	6 KB
Telegraph_2016_2_23	07/05/2017 16:32	Documento de tex...	10 KB

Ilustración 2. Almacenamiento subcorpus EN

Igualmente, hemos seguido un protocolo para codificar los textos de nuestro corpus. Así, la nomenclatura de cada texto de nuestro corpus responde a un patrón: periódico\_año\_mes\_día (si tenemos más de un texto del mismo medio y día, añadimos una letra a este nombre). Esta codificación nos permitirá recuperar un texto determinado cuando analicemos el corpus, así como actualizar el corpus si lo estimásemos oportuno.

### 2.9.3 Justificación del corpus

Posteriormente elaboramos un protocolo de compilación para nuestro corpus para que, al ceñirnos a él, el resultado sea un corpus de calidad. La idea inicial era compilar el corpus a partir de sitios web especializados, pero nos topamos con varios problemas. En el caso del sitio web en español, el elegido en un principio fue *Marca*, por ser el periódico con mayor tirada en España, pero a la hora de intentar acceder a las publicaciones de su sección de Champions League del año 2016 nos encontramos con que, al intentar abrir dicha sección, se nos redirigía a la versión actualizada en lugar de a la de 2016 (hemos detectado que este problema no se da en otras secciones, como por ejemplo en la sección Liga BBVA, ni en la hemeroteca de otros años como pueden ser los casos de 2009 o 2010). En cuanto al sitio web en inglés, en el Reino Unido no existe ningún periódico estrictamente deportivo, lo que nos llevó a pensar en el portal especializado en fútbol *Football365*, pero lo descartamos al no tener una sección exclusiva de Champions League. Tras *Football365*, consideramos compilar nuestro corpus a través de *Eurosport*, sitio web especializado el cual tiene versiones en distintos idiomas, pero para que se ajustase a los criterios de diseño de nuestro corpus debíamos asegurarnos de que la lengua vehicular de sus publicaciones era el inglés británico. Les enviamos un correo preguntando cuál era la lengua vehicular de sus publicaciones, nos llegó un correo automático que decía que nos responderían en un plazo de 48 horas y nunca obtuvimos respuesta.

Dados estos inconvenientes, decidimos optar por la opción más similar a nuestra idea inicial, las secciones deportivas especializadas de fútbol de la prensa general. Así pues, en español elegimos *El País*, segundo periódico con mayor tirada en España, el cual nos permite recuperar publicaciones antiguas gracias a su hemeroteca en línea. En el caso del inglés, los periódicos también tienen sus hemerotecas en línea, pero la mayoría son de pago. Tras evaluar las distintas opciones que nos ofrecía la red, nos decantamos por *Telegraph*, ya que desde su sitio web es posible recuperar todas sus publicaciones del año 2016 sobre la Champions League.

Nuestro corpus está compuesto de un total de 1346 textos, 705 en español y 641 en inglés, que según hemos contabilizado mediante el programa Count Anything<sup>14</sup>, supone 446 772 palabras para el subcorpus «ES» y 687 147 para el corpus «EN», es decir, un total de 1 133 929 palabras. A la luz de estos datos, nos hemos dado cuenta de que el material del que disponemos desborda un TFG y es más propio de trabajos futuros como un TFM o una tesis doctoral. Por este motivo, vamos a acotar nuestro corpus haciendo uso solamente de los textos publicados entre el 10 de febrero de 2016 y el 15 de marzo de 2016. Sin embargo, la decisión que hemos tomado en cuanto a la fecha no es en absoluto arbitraria, tras ella hay tres motivos:

- En ese período se disputaron los octavos de final de la Champions League.
- Al tratarse de una fase eliminatoria no renunciamos a situaciones de juego que no se dan en una fase de grupos, como la prórroga o la tanda de penaltis, y que desencadenan una casuística de usos lingüísticos concretos
- Queríamos que en la fase del campeonato elegida hubiese un equilibrio en cuanto a presencia de equipos británicos y españoles. En los octavos de final fue en la única fase eliminatoria que esto se dio, con tres equipos representando a cada país.

## **2.10 Diseño prototípico de entrada de recurso lexicográfico para traducción en el ámbito futbolístico**

En primer lugar, queremos aclarar que con la realización del presente trabajo no se pretende llegar a un producto lexicográfico definitivo, sino que lo presentado a continuación es más bien una propuesta para un prototipo de herramienta de disseminación que a medio plazo, prevemos pueda desembocar en la producción de un producto lexicográfico para la traducción en el ámbito futbolístico. Por tanto, este estudio se puede considerar como una fase previa a un proyecto de dimensiones mayores.

---

<sup>14</sup> Se puede descargar gratis en: <http://ginstrom.com/CountAnything/>

Esto tiene que seguir este proceso, pues dada la complejidad cognitiva de estructuras morfosintácticas y diferentes niveles discursivos del fenómeno que analizamos, el registro de los aspectos observados en su comportamiento lingüístico es ya en sí un arduo trabajo de detección, estructuración y anotación de los mismos.

Así pues, se antoja muy importante para nuestra investigación reflexionar sobre qué aspectos resultaría relevante comentar acerca de cada palabra o unidad léxica clave, para preparar un armazón de análisis lógico y así confeccionar un modelo de entrada apropiado.

Pese a referirse al léxico especializado, nuestro prototipo va más en la línea de un diccionario para ser usado en una memoria de traducción o para redactores deportivos especializados, que en la de un producto terminológico al uso. Por consiguiente, al no tratarse de un base de datos terminológica estándar, no nos ceñiremos a los criterios de referencia, campo o denominación establecidos por el Comité Técnico 37 de ISO, encargado de la normalización terminológica, aunque los tendremos en cuenta.

Asimismo, puesto que el inglés y el español son lenguas que funcionan en universos semióticos y culturas diferentes, los procesos de elaboración metafórica no son paralelos en inglés y en español. De esta situación emana el hecho de que la creación de unidades y usos fraseológicos en una cultura y otra no siempre coincide, salvo en casos de calcos o importaciones que a veces funcionan y otras resultan foráneas. Esto justifica que en el prototipo que desarrollemos se analice el componente inglés y el componente español de forma independiente. No obstante, aunque en esta fase de nuestro trabajo la selección de etiquetas para nuestras entradas y detectar los procesos metafóricos ya es trabajo suficiente, trabajar en la elaboración de una herramienta en línea de etiquetado automático para la creación de entradas vinculadas en ambas lenguas es sin duda una posible línea de investigación de cara al futuro.

Bajo esta premisa, lo que sí va a ser comparable es la estructura de cada entrada que se utilizará en los componentes de las dos lenguas y culturas. Esto ha de ser así en aras a una posible vinculación, a un posible alineamiento, en definitiva, a una futura reutilización de los datos que registremos en nuestras entradas.

### **2.11 Casuística de los usos metafóricos detectados en nuestro corpus**

Durante el análisis de nuestro corpus, hemos ido recogiendo los usos metafóricos que detectábamos en los componentes inglés y español de nuestro corpus agrupándolos por marcos semánticos. Completo el análisis del corpus, hemos realizado un gráfico en el que ver reflejado cuáles son los marcos semánticos alrededor de los cuales se crean un mayor número de unidades metafóricas:

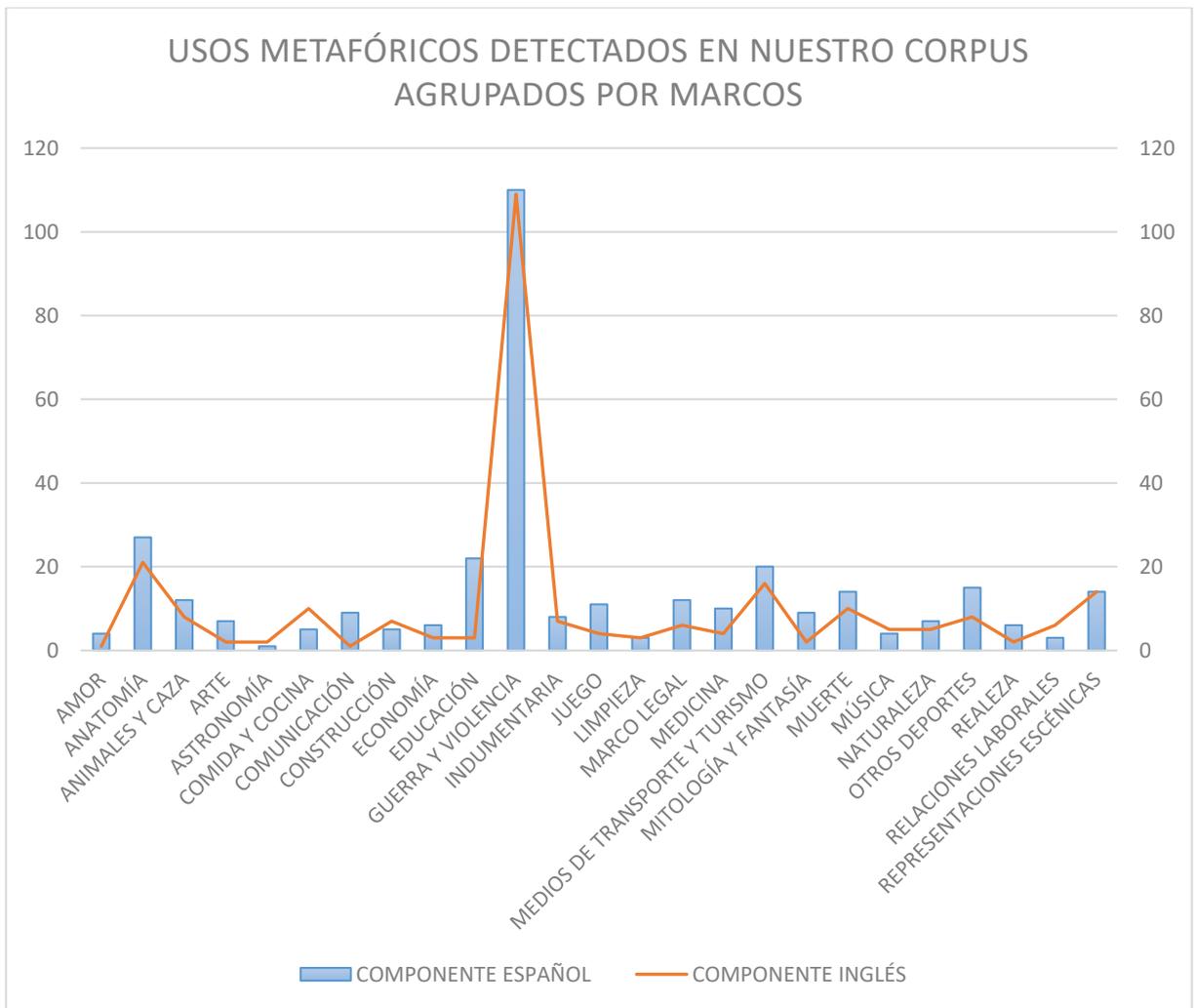


Ilustración 3. Gráfico de usos metafóricos detectados en nuestros agrupados por marcos.

Como se puede ver en el gráfico anterior, hay un marco semántico que destaca sobre los demás, el de guerra y violencia. Otro dato que podemos extraer de este gráfico es que en la mayoría de los campos es que el uso de la metáfora es mayor en el componente español que en el componente inglés.

## 2.12 Propuesta de entrada de recurso lexicográfico para la traducción en el ámbito futbolístico

A la vista de la casuística detectada en nuestro corpus, nuestro prototipo de entrada pretende registrar la información de manera ordenada, atendiendo a lo que previsiblemente vamos a necesitar como traductores o profesionales de la comunicación en el ámbito futbolístico. De este modo, el prototipo de entrada que nosotros proponemos es el siguiente:

<b>(Nº). ENTRADA (ES)</b>	
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	
<b>EJEMPLO (ES)</b>	
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

*Tabla 2. Propuesta de entrada de recurso lexicográfico para traducción en el ámbito futbolístico.*

En primer lugar, nótese que en las etiquetas de campo de la tabla anterior hay unos códigos de idioma entre paréntesis que han sido colocados en favor de la claridad de la entrada. Concretamente, la disposición de los códigos de idioma de la tabla anterior se corresponde con el modelo de entrada para el componente español. No obstante, como ya hemos aclarado en el apartado anterior, la estructura de entrada para ambos componentes es idéntica, por lo que el prototipo de entrada para el componente inglés solo se diferenciará en la disposición inversa de estos códigos de idioma.

Dicho esto, la primera etiqueta que encontramos en nuestro prototipo es la de «entrada», crucial para tener un medio de búsqueda y poder interrogar a nuestro recurso. A esta entrada le asignaremos un número y código de idioma. En este campo se registrará la unidad léxica propiamente dicha.

La segunda etiqueta es «metáfora: marco semántico», donde señalaremos el campo semántico con el que se asocia la metáfora. Por ejemplo, la metáfora «disparo» en referencia a un chut, pertenecerá al marco semántico «guerra y violencia».

En tercer lugar está el campo «variedades regionales». Aquí registraremos las variedades geolectales de las que tengamos noticia y especificaremos el código del país donde se da esta

variedad. Pero únicamente si ya las conocemos, no indagaremos sobre ello ya que esto no es una parte nuclear de nuestro trabajo, solo algo a tener en cuenta. Si no tenemos constancia de ninguna variedad alguna, este campo quedará en blanco. En caso de que conozcamos alguna, rellenaremos la quinta etiqueta, «ejemplo variedades».

La siguiente etiqueta es la «definición». Al no tratarse de una ficha terminológica al uso tenemos libertad para definir nosotros mismos la unidad léxica, de modo que las definiciones que se aportan en este apartado, serán propias.

El sexto y séptimo campo son para el «ejemplo» y «fuente ejemplo» respectivamente. En el primero añadiremos el fragmento de texto de nuestro corpus donde aparece la unidad léxica en cuestión, mientras que en el segundo incluiremos la referencia de dicho texto.

En «propuesta de traducción» aportaremos una traducción que consideramos válida. Al ser una propuesta personal, no habrá ningún campo asociado a su ejemplo o fuente. No obstante, en caso de encontrar un equivalente en nuestro corpus, se registrará en el siguiente campo, «equivalente» y, por consiguiente, nos abstendremos de realizar nuestra propuesta.

Por último, la etiqueta «notas» tiene un carácter libre en cierto modo. En ella tenemos margen para comentar cualquier observación o dificultad que hayamos detectado, o incluso poner alguna referencia que consideremos sea de utilidad para la entrada. Téngase en cuenta que la estructura de cada entrada no variará, por lo que los campos en los que no proceda apuntar nada quedarán en blanco.

### 3 Bloque práctico

Tras analizar nuestro corpus, hemos detectado que los usos metafóricos parecen reagruparse, manifestando un patrón claro, entorno a una serie de marcos semánticos, como lo son las estructuras metafóricas relativas a los siguientes campos: amor, anatomía, animales y caza, arte, astronomía, comida y cocina, comunicación, construcción, economía, educación, guerra y violencia, indumentaria, juego, limpieza, marco legal, medicina, medios de transporte y turismo, mitología y fantasía, muerte, música, naturaleza, otros deportes, realeza, relaciones laborales e representaciones escénicas. A la vista de la gran cantidad de metáforas que hemos detectado, aunque hemos elaborado las entradas del componente inglés y el componente español, con ánimo de no extender este proyecto más allá de los límites de un TFG vamos a hacer un análisis solo de la parte en español y la parte en inglés la añadiremos en anexos. A continuación, pasamos a analizar y detallar estas estructuras, siguiendo la relación de marcos mencionada anteriormente.

#### 3.1 Análisis y resultados: las metáforas agrupadas por marcos semánticos a partir del componente español de nuestro corpus

En este apartado realizamos un análisis y exposición de resultados de las metáforas que hemos podido encontrar en el componente español de nuestro corpus.

##### 3.1.1 Metáforas del marco semántico [amor]

Metáforas detectadas (4): idilio, coquetear, cortejar, enamorar a la afición.

Las estructuras correspondientes a este marco pretenden resaltar la pasión. En el componente español de nuestro corpus encontramos las siguientes metáforas del marco semántico amor: mantener un idilio, coquetear con el descenso, enamorar a la afición y cortejar a los aficionados.

A continuación, exponemos algunos ejemplos que corresponden a fragmentos de nuestro corpus donde las hemos detectado, para poder dar cuenta del denominador común que hemos observado en ellas:

«Mañana veréis quien juega de lateral izquierdo. El que sí empezará de titular es Kovacic en lugar de Isco, que descansará» ha desvelado el entrenador, que intentará *mantener su idilio* con un Bernabéu al que ha devuelto la esperanza» (El\_Pais\_2016\_2\_12\_B).

«El mediocampista mexicano ha *enamorado* a la afición desde que llegó en 2014. Lo han vuelto a ovacionar en la Champions League» (El\_Pais\_2016\_2\_25\_A).

«Su máximo logro en este certamen fue el campeonato que consiguió ante el Benfica en la temporada 1987-1988. Ahora su misión será dar uno de sus mejores partidos en el Estadio Vicente Calderón para seguir *cortejando a sus aficionados*» (El\_Pais\_2016\_2\_25\_A).

<b>8. ENTRADA (ES)</b>	<b>coquetear con el descenso</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Amor.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES (ES)</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Encontrarse en peligro de descender de categoría.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Derrotado por el Arsenal en la Community Shield, aupado de la Copa de Liga a las primeras de cambio y <i>coqueteando con el descenso</i> —Hiddink cogió al equipo en decimosexta posición—, la Champions es la única vía de escape para un Chelsea que llega con Willian como principal estrella.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_15_B
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	<i>flirt with the relegation, to</i>
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 3. Entrada 10: coquetear con el descenso.

Vistos estos ejemplos, se puede apreciar que en todos ellos se hace referencia a una relación con la afición. En el primer ejemplo se dice «mantener su idilio con el Bernabéu», entendiendo por Bernabéu (estadio del Real Madrid CF) a su afición. Otro dato acerca de esta metáfora es que a pesar de que «idilio» se repite tres veces en nuestro corpus, no podemos hablar de unidad fraseológica al no coincidir en ninguno de ellos una estructura fija.

### 3.1.2 Metáforas del marco semántico [anatomía]

Metáforas detectadas (27): a la cabeza, a pecho descubierto, a pierna cambiada, abrir al costado, armar la pierna, cabeza de serie, cabezazo, costado, culé, de costado a costado, espalda,

gambeta, ir de cabeza, juego de espaldas, jugar al pie, levantar la orejona, llegar por el costado, mano a mano, medular, meter la pierna, meter mano, movimiento de espaldas, poner pie y medio, soltar la pierna, taconazo, tipo de fie fino y transitar con medio pie.

<b>11. ENTRADA (ES)</b>	<b>culé</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Anatomía.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Que pertenece o es relativo al FC Barcelona. En catalán <i>culers</i> significa culos. Esto se debe a que cuando se llenaba el estadio en el que jugaba el Barcelona en sus inicios, había aficionados que se tenían que sentar en el muro que rodeaba la grada, siendo los culos de estos aficionados lo que se veía desde la parte de fuera de las inmediaciones del estadio.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Wenger y el equipo londinense no han eliminado nunca a los <i>culés</i> y los azulgrana no han ganado nunca en el Emirates.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_22_D
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	FC Barcelona
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	Sobrenombre no reconocible para los receptores ingleses; proponemos utilizar el nombre original.

Tabla 4. Entrada 14: culé.

Este es un marco bastante productivo, con metáforas curiosas como la de la entrada anterior, aunque estas metáforas pueden resultar algo oscuras para el lector no especializado.

La metáfora *gambeta* está en este marco semántico ya que es una palabra que viene del italiano («gamba» significa pierna) y se refiere a un regate en el cual se hace un amago con las piernas para confundir al oponente.

Al contrario de lo que pueda parecer a primera vista, «ir de cabeza» no significa ir directamente o algo así, sino que lo que indica es que un jugador remata bien de cabeza.

Asimismo, un «mano a mano» es una situación en la que el portero tiene que hacer frente a un jugador del equipo contrario que llega solo a portería sin ningún defensa por delante suya para defender la jugada. En inglés no se hace una metáfora del marco [anatomía] para este caso, sino que en inglés se dice *one-on-one*.

La metáfora «levantar la orejona» también es curiosa, pues a la copa de la Champions League se le llama «la orejona» por la forma de sus asas, que recuerdan a dos orejas.

### **3.1.3 Metáforas del marco semántico [animales y caza]**

Metáforas detectadas (11): el Bichito; echar el lazo; La Pulga; galgo con tacos; liebre; ser como un felino; ser un galgo; montar una jaula; no dar carrete; ser repescado; quedar carrete.

Entre estas metáforas hay dos que son sobrenombres de jugadores, las dos hacen referencia a animales: el Bichito y La Pulga. El Bichito se refiere al futbolista español Jesús Rodríguez, se le llama así por el parecido de su estilo de juego con el de Cristiano Ronaldo, al que se le conoce en España como «el Bicho». Esta metáfora supone una dificultad ya que en la cultura inglesa no se reconocería a Jesús Rodríguez por su sobrenombre. Al ser un jugador que no es muy mediático estaría claro que no habría que utilizar este sobrenombre y referirse a él en inglés como Jesús Rodríguez. En el caso del jugador apodado La Pulga, se trata del futbolista argentino Lionel Messi. Se le conoce así por su pequeño tamaño:

<b>22. ENTRADA (ES)</b>	<b>La Pulga</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Animales.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	La Pulga Atómica (AR), (VEN).
<b>EJEMPLO VARIEDADES (ES)</b>	La Pulga Atómica ganó su quinto Balón de Oro.
<b>DEFINICIÓN</b>	Sobrenombre con el que se conoce al futbolista argentino Lionel Messi. Se le llama así por su baja estatura.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Para Rakitic, en cualquier caso, no hay dudas sobre el delantero y confía plenamente en <i>La Pulga</i> .
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_22_D
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	Messi
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	Un receptor inglés no reconocería a este jugador por su sobrenombre ni por una traducción del mismo, por lo que la mejor opción sería referirse a él como Messi.

Tabla 5. Entrada 25: La Pulga

Por otro lado, las expresiones «galgo con tacos» y ser «un galgo» se utilizan para referirse a un futbolista muy veloz. Cada una de estas expresiones aparece una vez en nuestro corpus; estos son los fragmentos en los que aparecen:

«Dzeko y Vainqueur pusieron en alerta a Keylor Navas, que si no tiritó más fue por la ineficacia de Salah, que exasperó a su hinchada. *Es un galgo*, pero cuando frena para la asistencia terminal se aturulla. Al menos en esta jornada, el egipcio fue más corredor que futbolista» (El\_Pais\_2016\_2\_17\_F).

«En esta ocasión, se impuso lo deductivo: a la Roma no le alcanzó con Salah, *un galgo con tacos* y mala puntería, y al Madrid le llegó con Cristiano, un optimista del gol, un devorador. Fin de la faena para este Madrid que pasa del cuarto de los ratones en la competición doméstica al sueño europeo» (El\_Pais\_2016\_3\_8\_D).

Como podemos ver en los fragmentos de texto anteriores, en los dos casos en los que aparecen estas referencias al galgo se refieren al mismo futbolista, Salah. Sin embargo, tras leer los textos hemos determinado que esto es algo casual y descartamos que se trate de una metáfora que se utilice exclusivamente con este jugador.

Con respecto a la metáfora liebre, véase el fragmento donde aparece:

«En definitiva, los blancos padecieron cuando consintieron esprintar a Salah y sus *liebres*; los romanistas cuando no encontraron pista para despegar» (El\_Pais\_2016\_3\_8\_D).

Como vemos, esta metáfora está en el mismo texto que la de «galgo con tacos» y se conecta directamente con ella. Esto es algo a tener en cuenta de cara a la traducción ya que se está haciendo una semejanza entre estos jugadores y las carreras de galgos, en las que estos perros corren tras una liebre mecánica. En este caso, el galgo sería el jugador rápido (en el caso del ejemplo, Salah) y las liebres serían sus compañeros que marcan el ritmo de juego y le pasan la pelota para que corra. Por lo tanto, a la hora de traducir estas dos metáforas habría que actuar de forma consecuente y si se mantiene la referencia en una, se hará lo propio con la otra. La metáfora «liebre» podríamos haberla incluido también en el marco semántico atletismo, donde se dice que alguien ejerce de liebre cuando un corredor marca el ritmo de la carrera de otro u otros corredores. Adjuntamos un ejemplo del CREA donde aparece este uso en el tercer caso recuperado.

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
1	- L - XL) Cuero nobucado Verde Natural Óxido Pelo de liebre Marrón Verde Foresta Piedra Y por sólo más	** 2003
2	, otro gazapo, que si lo entendemos en el sentido de liebre, equivale a una manada de ellas, está en el	** 2000
3	rimeros 400 metros tras David Kiptoo, que ejerció de liebre. Cubrió la primera vuelta en 49 segundos, u	** 1997
4	ga que hizo famoso, entre otros platos, el pastel de liebre. Uno de los personajes que más han unido su	** 1994
5	ras sarracenas, el panista hizo su propio guisado de liebre: él designó a Pablo Chapa Bezanilla, recome	** 1996
6	cos representados en el Congreso. Para el guisado de liebre hay que tener, primero, la liebre, decía Pe	** 1996
7	ional. Tal vez, aunque lo dudo, porque el guisado de liebre exige el animalejo; tal vez si los comentar	** 1996
8	e ha sido ordeñada por una bruja que tenía figura de liebre. No podemos, lamentablemente, recuperar esa	** 1991
9	la? No, no, pero no, aquello no, una una especie de liebre de perro. liebre, vamos, era muy pequeñ	** ---
10	ingieren sus habitantes. Tan sólo de una especie de liebre saltadora se obtienen tres millones de kilo	** 2001
11	lear se pueden encontrar dos especies simpátridas de liebre. Lepus capensis en el litoral ibérico al su	** 1989
12	zorro u oso. Protegen sus pies con medias de piel de liebre y zapatos de piel de foca y suela de cuero.	** 1992
13	l hilo de algodón, la pluma o el pelo de conejo y de liebre. Hacían de ésta, llamada por los cronistas	** 1981
14	valer por cuatro de lobo, y una de lobo, por tres de liebre, etc. En otras culturas son las conchas mar	** 2001
15	de cabrón desecada, dos; ceniza de vitro, ceniza de liebre, ceniza de coles no trasplantadas, de huevo	** 1983
16	lenguas de ave, piñones, yemas de huevo, corazón de liebre, el marfil, polvo de araña y sustancias muy	** 1983
17	ucha. La mujer tiritita de frío, frío de madrugada, de liebre, de alcohol y borrachera. Le levanta el cam	** 1997

#### Ilustración 4 «de liebre» en CREA.

En cuanto a las metáforas pertenecientes al marco semántico [caza], «echar el lazo» y «montar una jaula», se refieren a acciones defensivas y sugieren que hay que atrapar y anular al jugador contrario.

Por lo que respecta a la metáfora «como un felino», aparece una sola vez en nuestro corpus. A los porteros de fútbol se dice muchas veces que son «gatos» en un ejercicio de semejanza de sus capacidades físicas, en concreto la agilidad, con las de un gato. A continuación aportamos un ejemplo del uso de «como un felino»:

«El City buscó en los últimos minutos la victoria en el partido, pero sentenciada la eliminatoria guardó a David Silva y se aprestó a cerrar el partido sin mayor sobresalto que una opción sobre la bocina del Dynamo que sacó Hart *como un felino*» (El\_Pais\_2016\_3\_15\_G).

### 3.1.4 Metáforas del marco semántico [arte]

Metáforas detectadas (7): artista, firmar, dibujo, pincelada, retratar, equipo cincelado sobre el granito y matiz.

En estas metáforas se entiende el fútbol como un arte en muchas de sus diferentes formas. Los jugadores son artistas a los que se les atribuye la capacidad de dibujar jugadas, culminar obras maestras o retratar, entre otras cosas. Muestra de ello son unas declaraciones del expresidente del FC Barcelona, Joan Laporta, en las que aseguraba que el estilo de juego del Barcelona de la etapa de Pep Guardiola era «lo más parecido al arte».

En este conjunto de metáforas vemos que, a menudo, los jugadores, los jugadores de calidad, se asemejan con artistas. Cuando estos futbolistas dan detalles de su calidad se dice que dan pinceladas. Cuando esto sucede pueden suceder dos cosas, que se ensalce la figura del artista o que se ponga en evidencia la del equipo rival, cuyas carencias quedan retratadas por las pinceladas del jugador:

«Dos *pinceladas* de Ibrahimovic *retratan* al Chelsea ante el PSG» (El\_Pais\_2016\_3\_9\_E).

Otra metáfora interesante es la siguiente:

13. ENTRADA (ES)	dibujo
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Arte.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES (ES)</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Formación del equipo; posición en la que teóricamente los jugadores se distribuyen por el campo. Se expresa con números separados por un guión ( <i>sic</i> ). Cada número indica el número de jugadores que hay en cada línea, partiendo de la defensa. Por ejemplo, 4-4-2: cuatro jugadores en línea defensiva, cuatro jugadores en el mediocampo y 2 jugadores en línea delantera. Al expresar la formación

	nunca se hace referencia al portero, ya que es obvio que siempre hay uno y que siempre se coloca en la portería.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Pellegrini repitió en Wembley el mismo <i>dibujo</i> que le dio el triunfo en la Champions ante el Dinamo de Kiev: 4-4-2.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_28
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	<i>blueprint</i>
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	En nuestra propuesta de traducción utilizamos un término más técnico, pero nos consta de que en este sentido funciona perfectamente.

Tabla 6. Entrada 13: dibujo

Cuando un futbolista realiza una de sus obras de arte, entendiéndose por las obras de arte de un futbolista un gol, una jugada o una buena actuación en un partido, se hace una metáfora con los pintores y se dice que firman estas «obras»:

«La huella de Mikel Arteta en el Glasgow Rangers es imborrable. Jugó dos años, 68 partidos, y marcó 14 goles. Ninguno como el que *firmó* para el triplete en 2003» (El\_Pais\_2016\_2\_22\_C).

«Oblak y Zoet, que *firmó* un gran partido, rozaron varios lanzamientos hasta que en el decimoquinto Narsingh lo lanzó al larguero» (El\_Pais\_2016\_3\_15\_D).

Es muy importante a la hora de traducir al inglés no ser literales con esta metáfora, puesto que en el lenguaje futbolístico inglés, el verbo *to sign* significa algo totalmente distinto: fichar.

En esta línea de evitar traducciones literales del marco semántico arte, hay que prestar atención a la hora de traducir literalmente frases en las que se habla de dibujar jugadas, goles, etc. ya que en inglés también es común utilizar metáforas con el verbo *to draw* en el sentido de dibujar, pero en el lenguaje deportivo inglés este verbo también significa «empatar».

Por último, comentaremos el que quizá es el uso más retórico de los detectados en este marco: equipo cincelado sobre el granito. Esta metáfora quiere decir que el equipo en cuestión es muy duro y capaz de resistir las embestidas del equipo rival. Sin embargo, esta es una metáfora puntual que aparte de no repetirse en nuestro corpus, no habíamos oído antes, por lo que es producto de la creatividad del redactor deportivo en un intento de crear un lenguaje atractivo para el lector.

### 3.1.5 Metáforas del marco semántico [astronomía]

Metáforas detectadas (1): el Madrid de los galácticos.

Se refiere al Real Madrid CF del primer mandato de Florentino Pérez como presidente del club, entre 2000 y 2006. En aquella época se acuñó el término de «Madrid de los galácticos» y también era común hablar de la «galaxia blanca», en alusión a este concepto de galácticos y al color de la equipación del conjunto madridista.

Asimismo, a pesar de no poder confirmar la estructura «Madrid de los galácticos» como unidad fraseológica al aparecer una sola vez en nuestro corpus, nuestro conocimiento del campo nos dice que sí es una estructura fija, por lo que lejos de descartarla como unidad fraseológica, la postulamos como posible unidad fraseológica sin confirmar.

<b>15. ENTRADA (ES)</b>	<b>el Madrid de los galácticos</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Astronomía.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES (ES)</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Real Madrid CF del primer mandato de Florentino Pérez como presidente del club, entre 2000 y 2006. En este período, la política de fichajes del club era fichar un crack al año. Por su condición de estrellas, se les denominó galácticos.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Cassano cuenta cómo se enteró de su fichaje por el Real Madrid: “Me llamó Bronzetti y me dijo: ‘Antonio, ¿quieres ir al equipo más grande de la historia?’ y yo me quejé: ‘Ernesto, vete a tomar por el c...’. Vino a mi casa y me pasó al teléfono a Florentino. No podía decirle que no al <i>Madrid de los galácticos</i> ”.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_País_2016_2_12_A
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	<i>the Galactico-era Real Madrid</i>

<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	De forma contraria a lo que sucede con otros sobrenombres, que no trascienden a otras lenguas, nos consta que el sobrenombre «galácticos» sí que ha calado más hondo en otras lenguas. Por este motivo, y al considerar que los lectores de la traducción serían expertos, podemos mantener la referencia a los galácticos. En inglés siempre se refieren al Madrid como «Real Madrid» o como «Real» (esta segunda opción provocaría confusión a un lector español ya que así es como se conoce en España a la Real Sociedad), por eso hemos utilizado Real Madrid en nuestra propuesta.

Tabla 7. Entrada 15: el Madrid de los galácticos.

### 3.1.6 Metáforas del marco semántico [comida y cocina]

Metáforas detectadas (5): croqueta, apetito, receta, vitaminas de ilusión y picante.

Quizá, la unidad más interesante de las mencionadas aquí sea la croqueta, sobre la cual ampliamos más información en la siguiente entrada:

<b>10. ENTRADA (ES)</b>	<b>croqueta</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Comida.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES (ES)</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Regate que consiste en dos toques, uno con cada pie: un primer toque horizontal de un pie al otro, apartando la pelota del alcance del contrario que intenta robarla; el segundo toque, de primeras hacia delante para superar al rival y continuar la carrera. Este regate se vincula con frecuencia al futbolista español Andrés Iniesta por ser un jugador que lo utiliza mucho con gran maestría.

<b>EJEMPLO (ES)</b>	James tiene más gol y más pase que Isco. Isco no da pases de gol, no mete goles, no va de cabeza, no roba balones. No me está convenciendo. Me gusta que sea creativo pero para desequilibrar. Él podría dar mucho más pero como el Bernabéu le aplaude por hacer una <i>croqueta</i> ... ¿En qué acaban sus jugadas?
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_7_C
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	dribbling
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	Este regate no tiene un nombre en inglés, por lo que el hiperónimo <i>dribbling</i> se presenta como la opción de traducción más válida.

Tabla 8. Entrada 10: *croqueta*.

Los motivos que se esconden detrás de la creación de este tipo de metáforas sobre acciones del juego, a menudo tienen que ver con que en la narración deportiva el tiempo es oro y un comentarista no puede permitirse perder cinco segundos en describir un gesto técnico que dura medio segundo porque el juego continúa.

Otra de las metáforas que hemos encontrado es «apetito», que se refiere a las ganas de ganar que tiene un jugador o equipo. Esta metáfora es sinónimo de otras como «hambre» o «sed».

### 3.1.7 Metáforas del marco semántico [comunicación]

Metáforas detectadas (9): cháchara con la pelota, coherencia, contestar, crónica, interpretar, mensajero, poner paréntesis al encuentro, responder, retórico.

El fútbol es a veces contemplado como si se tratase de comunicación. En esta comunicación el balón se entiende como un medio en el que mandar mensajes, por lo que cuando los pases generan buenas jugadas se dice que tienen «coherencia». Hay jugadores que tienen unas características de juego que les hacen ser más pasadores que otros. En base a esto, surge la siguiente metáfora:

<b>32. ENTRADA (ES)</b>	<b>mensajero</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Comunicación.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Pasador. El balón se entiende como un mensaje que se envía a otros jugadores mediante pases.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Por una vez, Modric no fue el <i>mensajero</i> que acostumbra.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_17_F
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	passer
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	Puesto que esta metáfora no se utiliza en inglés, no tenemos noticia de metáforas similares y su traducción literal, lejos de entenderse fácilmente, lo que haría es generar confusión, hemos decidido utilizar el término pasador.

Tabla 9. Entrada 32: mensajero.

Pasemos a observar unos ejemplos de las metáforas «cháchara con la pelota» y «retórico»:

«Los de Spalletti por su incapacidad para trenzar el juego en estático, no es un conjunto para la *cháchara con la pelota*, es una escuadra para volar, no para poner paréntesis al encuentro» (El\_Pais\_2016\_3\_8\_D).

«Las llegadas gunners tenían más picante que las de los azulgrana, excesivamente *retóricos*, obsesionados con las posesiones largas, dispuestos una jornada más a ser pacientes hasta hipnotizar y cansar a un contrario que no cedía, cerrado en una defensa zonal ante Cech» (El\_Pais\_2016\_2\_23\_H).

Ambas metáforas hacen referencia a una especificidad del juego, el juego de pase. Volviendo a lo que comentábamos anteriormente del balón y los mensajes, estar de «cháchara con la pelota» hace referencia a dar demasiados pases sin una intención clara de ataque, es decir,

pases banales que solo tienen como objetivo mantener la posesión del balón. Por lo que respecta a «retórico», significa que al crear una jugada se dan demasiados pases, que está excesivamente elaborada.

### 3.1.8 Metáforas del marco semántico [construcción]

Metáforas detectadas (5): en casa, fuera de casa, La Masía, pared, ser de hormigón.

El caso de «La Masía» es algo particular, puesto que es el nombre propio que se le da a la cantera del FC Barcelona.

<b>21. ENTRADA (ES)</b>	<b>La Masia</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Construcción.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Nombre de la cantera del FC Barcelona.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Por último, hablé de Iniesta: “Es uno de los genios del Barcelona. Estaba en la academia con Arteta y cuando fichamos a Mikel me dijo que en <i>La Masia</i> todos decía que si no llegaba Andrés al primer equipo, nadie llegaría. Si no consiguió el Balón de Oro es porque estaba Messi un punto por encima suyo”.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_15_E
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	Barcelona’s academy
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	En la lengua y la cultura meta el nombre propio de la cantera del FC Barcelona no es conocido como para mantenerlo.

Tabla 10. Entrada 21: La Masia

Otro uso metafórico interesante es la «pared», que es una acción técnico-táctica en la que un jugador le pasa el balón a un compañero, se desplaza a una nueva posición y este se lo devuelve al primer toque a su nueva posición o a la posición a la que se dirige en carrera. La semejanza que establece con la pared es que a una pared si le lanzas una pelota rebota y vuelve. Esta acción tiene un nombre en inglés, *one-two*.

### 3.1.9 Metáforas del marco semántico [economía]

Metáforas detectadas: cruce en bancarrota, finiquitar el pase, finiquitar la contienda, partido finiquitado, préstamo y solvencia.

Dentro de estas metáforas, hay una que destaca por ser no ser el término que más se utiliza para ese caso. Hablamos de la metáfora «préstamo»:

32. ENTRADA (ES)	<b>préstamo</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Economía.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Acuerdo mediante el cual un club permite a un jugador de su plantilla, formar parte de otro equipo por un periodo de tiempo determinado.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	El futbolista de 29 años llegó como <b>préstamo</b> al PSV Eindhoven, con el aval del entrenador Cocu en la temporada 2014-2015.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_25_A
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	on loan
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	Aunque «préstamo» no es incorrecto en español, se utiliza muy poco. El término que se utiliza normalmente en

	español es «cesión», se habla de jugadores cedidos. Posiblemente se haya utilizado «préstamo» por influencia del inglés.
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 11. Entrada 32: préstamo.

A pesar de que «finiquitar» aparece varias veces en nuestro corpus, ninguna de ellas aparece con una estructura fija, por lo que no podemos hablar de unidad fraseológica.

### 3.1.10 Metáforas del marco semántico [educación]

Metáforas detectadas (20): academia, aplicado, asignatura pendiente, borrón, contar goles, contra de libro, curso, discípulo, el Profe Ortega, elevar la mala nota, equipo especulador, especulación, especular, esquema, lectura del resultado, maestro, parvulario, secante, subrayar, sumar una victoria.

Nos encontramos ante otro de los marcos semánticos más productivos en español. En este marco encontramos una metáfora que destaca por las mismas razones que «préstamo», del apartado anterior. Se trata de «academia», que se refiere a las categorías base de un equipo de fútbol. A pesar de que este término existe en español, se puede decir que su uso es casi nulo en este sentido; el término que se usa frecuentemente en este sentido es «cantera».

El término pizarra también genera confusión entre el gran público no aficionado al fútbol.

<b>31. ENTRADA (ES)</b>	<b>pizarra</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Educación.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Estrategia. Se dice así ya que los entrenadores de fútbol explican a sus jugadores las estrategias en una pizarra de la que disponen en los vestuarios.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Definidas las <i>pizarras</i> , el duelo no tuvo gobierno, un colonizador, solo fognazos aquí y allá.

<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	Definidas las pizarras, el duelo no tuvo gobierno, un colonizador, solo fogonazos aquí y allá.
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	strategy
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 12. Entrada 31: pizarra.

También encontramos metáforas que hacen referencia a agentes relacionados, como «maestro» y «discípulo»:

«Carlo Ancelotti distinguía dos tipos de colega: los que son “zorros del desierto” y los que no lo son. Spalletti, que se confiesa *discípulo* del parmesano, pertenece a esta especie de pequeños depredadores, artistas de la supervivencia» (El\_Pais\_2016\_2\_16\_B).

«En el Mirror, Jack Stegllles sostiene que el *maestro* Cruyff destrozó al Arsenal en 15 minutos” y que el Barcelona se dio una fiesta» (El\_Pais\_2016\_2\_23\_B).

### 3.1.11 Metáforas del marco semántico [guerra y violencia]

Metáforas detectadas (110): a pecho descubierto, abatido, acechar, agresividad, alistar un pelotón ofensivo, amenazar, aplastar, ariete, arma, armar, asalto, asestar un golpe, atacante, azote, batirse, bazooka, capitán, capitanear, coger el encuentro por las solapas, colonizador, comandar, combatir, conquistar, contienda, contraataque, contragolpe, contragolpear, contrario, contrataque, contrincante, cuartel, cuartel general, dar un golpe en la mesa, derribar la muralla, derrota, derrotado, derrotar, derrumamiento del gigante ruso, desarmar, despliegue ofensivo, destrozar, diana, disparo, disparo de plastilina, disparo raso, dominar de forma aplastante, duelo, enemigo, enfrentarse, engatillar, equipo cañonero, equipo combativo, escalada, escoltar, escuadra, escudo, espoletas, estar recluido en defensa, explosión, falta de puntería, fogonazo, formar, golpe psicológico, *gunners*, hacer daño, hacer las paces, hacer sangre, imbatido, ir a la guerra, jugar replegado, latigazo, látigo, leñazo, lid, liquidar, luchar el balón, luchar por la pelota, medir la munición, metralla, misión, misión imposible, munición, pelear con el balón, pelear un balón, pelotón, bala en la recámara, rearmarse, rendición, rendido, retaguardia, reventar el balón, rival, romper un partido, romperse el partido, sable, salvar, segunda línea, segunda línea ofensiva, someter, tener a tiro, tirar de fogueo, tirito, tiro, toque de corneta, trallazo, triunfo, última bala, vencer y victoria.

Nos encontramos ante el que sin lugar a dudas es el marco semántico al que pertenecen más metáforas, muy por encima del resto. Esto se debe a que el fútbol se ve como una guerra, como una lucha entre dos equipos donde la intensidad es muy alta y la que transmiten los periodistas deportivos en sus comentarios y artículos es aún mayor. Por eso tiene tanto peso el género guerra y violencia en las metáforas de los textos de género periodístico del fútbol.

A ojos del periodista que lo comenta, los partidos dejan de ser partidos para pasar a ser «batallas». Los futbolistas dejan de ser deportistas para pasar a «formar» en «tropas». Durante el transcurso del partido no juegan, «luchan» para llegar al área «rival» y en lugar de chutar, «arman la pierna» y «disparan» para tratar de «batir» al portero. Si estos «disparos» no tienen peligro, es porque están «tirando de fogueo», pero seguirán «atacando» para tratar de «hacer sangre».

Con el párrafo anterior pretendemos dar cuenta de cómo en este marco semántico podemos encontrar metáforas para prácticamente todas las especificidades del juego. Este lenguaje tan intenso puede captar más la atención del lector, por eso los periodistas, conscientes de ello, lo utilizan tanto.

También detectamos metáforas sobre los recursos que tiene un equipo y como los gestiona el entrenador, como por ejemplo «última bala» o «bala en la recámara».

<b>5. ENTRADA (ES)</b>	<b>bala en la recámara</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Guerra.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Recurso que un equipo aún tiene disponible.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Al Arsenal le costaba contener al Barça, más decidido y en cambio errático en el último pase, en el tiro, en la definición ante el gigante Cech. Al Arsenal, sin embargo, siempre le queda <i>en la recámara la bala</i> Giroud.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_23_H
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	bullet in the chamber
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	

<b>NOTAS</b>	Creemos que la bala en la recámara es posible que vaya siempre con el verbo quedar, pero como no tenemos pruebas suficientes en nuestro corpus, de momento no podemos determinar que se trate de una unidad fraseológica.
--------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 13. Entrada 5: bala en la recámara.

### 3.1.12 Metáforas del marco semántico [indumentaria]

Metáforas detectadas (8): abrigado, alineación del frac, equipo faldicorto, espuela, La Peineta, puesta de largo, quedarse la manta exigua, zapatazo.

En este marco semántico encontramos varias metáforas ingeniosas. «La Peineta» es el sobrenombre del estadio del Atlético de Madrid. El motivo de esta metáfora es que la forma de su graderío.

En cuanto a la metáfora «equipo faldicorto», cuando un equipo tiene una plantilla que no permite muchas variantes y que no cuenta con jugadores de garantías para cubrir todas las posiciones, se dice que este equipo tiene una plantilla corta, de ahí la metáfora «equipo faldicorto».

Por otro lado, cuando un equipo juega con los 11 jugadores que se consideran titulares habituales, se dice que saca su «once de gala». Como una variante de esta metáfora, nosotros hemos encontrado en nuestro corpus la metáfora «alineación del frac»:

<b>1. ENTRADA (ES)</b>	<b>alineación del frac</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Indumentaria.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Equipo titular formado por los mejores jugadores de la plantilla en cada puesto, los que en condiciones normales jugarían de inicio en partidos importantes.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	No lo aprovechó el Madrid, con su <i>alineación del frac</i> , en la que uno por uno todos estaban por encima de los contrarios. La desigualdad de nóminas tardó en plasmarse.

<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_17_F
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	first-choice lineup
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	No tenemos constancia de ninguna metáfora similar en inglés, por lo que proponemos una expresión que conocemos que significa lo mismo.

*Tabla 14. Entrada 1: alineación del frac*

### **3.1.13 Metáforas del marco semántico [juego]**

Metáforas detectadas (11): aceptar la ruleta rusa, apuesta, carta, descartar, envidar, mover ficha, póker, poner en jaque, rifar el balón, tacada, última carta.

En el fútbol podemos encontrar vocabulario asociado a distintos juegos como el ajedrez, el billar o juegos de cartas, por ejemplo. Así, un equipo tiene una última oportunidad para llevarse el partido o ganar un campeonato, se dice que están ante su «última carta». La metáfora «mover ficha, por su parte, se refiere a una ejecución de una estrategia que ayude al equipo a conseguir su propósito.

Cuando un equipo se lanza al ataque dejando espacios en defensa asumiendo que esta decisión supone que el equipo rival tendrá más opciones de marcar gol, se utiliza una metáfora que es «aceptar la ruleta rusa». Por lo que respecta a «rifar el balón», se refiere a jugarlo en largo sin dirigirlo a un compañero en concreto. Esta «rifa» se puede dar tanto con el balón en juego como a balón parado.

Una metáfora tomada del ajedrez para referirse a que se pone en dificultades al equipo rival es «poner en jaque»:

<b>31. ENTRADA (ES)</b>	<b>poner en jaque</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Ajedrez.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Poner en aprietos.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	El luso cogió el encuentro por las solapas, acaparó la ofensiva y <i>puso en jaque</i> al conjunto italiano.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_17_F
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	keep in check, to
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	La misma metáfora funciona en ambas lenguas y culturas.

Tabla 15. Entrada 31: poner en jaque.

### 3.1.14 Metáforas del marco semántico [limpieza]

Metáforas detectadas (3): aseado, barrer (a un equipo) y limpia.

Pocas han sido las metáforas encontrada en este marco, aunque como se puede ver en el gráfico anterior de usos metafóricos detectados a partir de los componentes inglés y español de nuestro corpus, la presencia de estructuras metafóricas en este marco tampoco es mayor en inglés.

El uso metafórico que se hace de «barrer» (a un equipo) quiere decir que un equipo gana con autoridad a otro. Veamos un ejemplo de su uso:

«Escrito quedó en The Times que el Barcelona *barrió* al Arsenal y Geoffrey Green, así lo firmó al día siguiente: “El juego de los azulgrana produjo vértigo, por la rapidez de su iniciativa” (El\_Pais\_2016\_2\_23\_B).

La metáfora «limpia» se presenta como un adjetivo que indica que una determinada acción ha sido legal y durante su ejecución no ha habido ningún contacto en el que se aplique un uso de la fuerza desmedido.

Sin embargo, el uso más retórico de los encontrados aquí probablemente sea el de «equipo aseado»:

<b>18. ENTRADA (ES)</b>	<b>equipo aseado</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Limpieza
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Conjunto que en un partido se muestra toma decisiones adecuadas y las ejecuta correctamente, sin cometer grandes errores que propicien oportunidades para el rival.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Cayó también en la vuelta, lo que delata que el equipo no está para alardes a ese nivel, dominado por un PSG aseado, pero que al tiempo mostró algún borrón y se llevó el triunfo en dos apariciones, una asistencia y un gol de Ibrahimovic, que no precisó de grandes carreras para dejar su sello.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_9_E
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	a team that plays a neat football
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	No existe equivalente en inglés, por lo que parafrasearlo es una buena opción.

Tabla 16. Entrada 18: equipo aseado.

### 3.1.15 Metáforas del marco semántico [marco legal]

Metáforas detectadas (11): errar la sentencia, árbitro, condena, sentenciar la eliminatoria, dejar la eliminatoria vista para sentencia, hacer justicia, justicia poética, alguacil, decretar prisión, sentenciar el pase y sentenciar el partido.

El lenguaje del fútbol también se sirve del lenguaje legal. Un uso muy retórico en este sentido es el de «justicia poética». En esta metáfora el fútbol se compara con la poesía, que caracteriza por una expresión muy bella. Así, cuando un equipo gana practicando un fútbol atractivo a un equipo que tiene un estilo más defensivo y menos técnico, se dice que se ha hecho «justicia poética». En este sentido, encontramos distintas muestras en referencia a las sentencias legales para señalar que una eliminatoria, un partido, un campeonato, etc. está prácticamente decidido, como por ejemplo, «sentenciar el partido»:

<b>35. ENTRADA (ES)</b>	<b>sentenciar el partido</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Marco legal.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Durante el transcurso del partido, conseguir una ventaja en el marcador que prácticamente garantice que el equipo contrario no será capaz de remontar.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Trapp evitaba el segundo en una doble ocasión de Willian y Hazard. Y cuando el Chelsea parecía rozar el gol, aparecieron Ibra y Di María para hacer el segundo, <i>sentenciar el partido</i> y cerrar la eliminatoria.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_9_C
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 17. Entrada 35: *sentenciar el partido*.

### 3.1.16 Metáforas del marco semántico [medicina]

Metáforas detectadas (10): anestesia, asistencia terminal, bisturí, dolor de cabeza, dolor de muelas, estado crítico, enfermería blanca, padecer, síntoma, vértigo.

En este marco encontramos varias metáforas que pueden resultar difíciles de entender si no se tiene un conocimiento medianamente amplio del campo. Un ejemplo de ello es la metáfora «bisturí», que aparece en dos ocasiones en nuestro corpus. Esta metáfora pretende aludir al carácter incisivo de un jugador sobre la defensa, a la capacidad que tiene para penetrar en el sistema defensivo del equipo contrario para así generar peligro y crear ocasiones de gol. El siguiente es un ejemplo de uso de esta metáfora extraído de nuestro corpus:

«La Roma se quedó en octavos y el Madrid pasó a cuartos. Gracias al *bisturí* de Cristiano y gracias a dos secundarios que dieron el portazo» (El\_Pais\_2016\_3\_8\_C).

Especialmente interesante es el ejemplo de la metáfora «asistencia terminal», ya que, si no se tienen claros los conceptos del juego, puede dar lugar a confusión con la metáfora «pase de la muerte». En la entrada de «asistencia terminal» que hemos elaborado, se puede encontrar nuestra definición de pase terminal:

<b>4. ENTRADA (ES)</b>	<b>asistencia terminal</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Medicina
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Pase que se da a un jugador que está en clara posición de finalizar la jugada con un remate a portería.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Dzeko y Vainqueur pusieron en alerta a Keylor Navas, que si no tiritó más fue por la ineficacia de Salah, que exasperó a su hinchada. Es un galgo, pero cuando frena para la <i>asistencia terminal</i> se aturulla.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_9_E
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	terminal assist

<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 18. Entrada 4: asistencia terminal.

### 3.1.17 Metáforas del marco semántico [medios de transporte y turismo]

Metáforas detectadas (20): acelerar, amortiguar el balón, arrancar, carril, circular, coger pista, conducir, depósito, en pleno despegue, encontrar pista para despegar, frenar, gripar, el Madrid de la Quinta del Buitre, lograr un billete, motor del medio campo, navegar, pasar la locomotora por encima, freno, volante central y zozobra.

Como podemos ver, las metáforas «coger pista», «en pleno despegue» y «encontrar pista para despegar» establecen una semejanza entre la actividad de un equipo de fútbol y la de un avión. La metáfora «lograr un billete» estaría estrechamente relacionada con estas y se utiliza cuando un equipo consigue clasificarse para una ronda o competición posterior.

Sin embargo, en este marco semántico hay una metáfora que destaca sobre el resto por esconder una triple referencia (una de ellas, por supuesto, relacionada con los medios de transporte). La metáfora en cuestión es «el Madrid de la Quinta del Buitre»:

<b>14. ENTRADA (ES)</b>	<b>el Madrid de la Quinta del Buitre</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Medios de transporte
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Se refiere al Real Madrid CF de la década de los ochenta y primera mitad de los noventa. La Quinta del Buitre es un sobrenombre utilizado por primera vez en 1983 por el periodista Julio César Iglesias en un artículo para <i>El País</i> . La Quinta del Buitre esconde una triple referencia: en primer lugar, en aquella época los coches incorporaron la quinta marcha y se utilizaba mucho la expresión quinta velocidad; por otro lado, quinta como promoción; por último, quinta por los cinco jugadores con los que generación (Butragueño, Michel, Martín Vazquez, Manolo

	Sanchís y Pardeza). El Buitre es el apodo de Butragueño, icono principal de esta generación.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	El patrocinio exclusivo de Philips concluye esta temporada y aunque la marca no se desligará, si pretende dejar paso a otro patrocinador que genera más ingresos al club que, en 1988 y tras eliminar <i>al Madrid de la Quinta del Buitre en semifinales</i> , se coronó campeón de Europa en 1988.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_23_I
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	Butragueno's Real Madrid
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	El Madrid de la Quinta del Buitre no es reconocible por la cultura meta. Por tanto, se ha optado por hacer referencia al Madrid de Butragueño, buque insignia del equipo. Nótese que se ha sustituido la «ñ» de Butragueño por la «n», ya que en inglés existe esta tendencia al no existir la letra «ñ» en su alfabeto.

Tabla 19. Entrada 14: el Madrid de la Quinta del Buitre.

### 3.1.18 Metáforas del marco semántico [mitología y fantasía]

Metáforas detectadas (9): 'fantasista', fantasma, frotar la lámpara, gigante, la Bella y la Bestia, maleficio, romper el embrujo, tótem del vestuario y tridente.

De entre todas estas metáforas, hay una que es un sobrenombre de un jugador, «fantasista». *Il fantasista* es el sobrenombre con el que se conoce en Italia al jugador italiano Francesco Totti. En los medios de comunicación españoles, dada la cercanía de las lenguas italiana y española, es común encontrarnos con sobrenombres en italiano que se mantienen, ya que son fácilmente comprensibles. Por mencionar otros casos, en España podemos encontrar alusiones al futbolista italiano Antonio Cassano como *il Talentino*, o el que quizá sea el caso más conocido, el del sobrenombre de la Juventus de Turín, equipo al que se le conoce como *la Vecchia Signora*.

La metáfora sobre la Bella y la Bestia, es una de las estructuras que más llaman la atención, al establecer una semejanza entre los estilos de juego de los equipos que disputan un partido, con las características de estos personajes; el equipo de mayor calidad que muestra un estilo de juego atractivo, sería la Bella, mientras que el equipo con un juego más físico y sacrificado sería la Bestia.

La metáfora «fantasma», en el contexto en el que nos la encontramos en nuestro corpus, se refiere a un futbolista con poca incidencia en el juego, que ha participado poco en el partido. Esta metáfora guarda relación con que a las intervenciones de un futbolista también se les llama apariciones.

Otra metáfora relacionada con la fantasía que aparece en nuestro corpus es «romper el embrujo»:

<b>34. ENTRADA (ES)</b>	<b>romper el embrujo</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Fantasía
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Poner fin a una racha de resultados desfavorables en una situación determinada.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Fin de la faena para este Madrid que pasa del cuarto de los ratones en la competición doméstica al sueño europeo. No es ninguna quimera, le restarían cinco partidos para Undécima y tiene memoria a la que aferrarse: sus podios de 1998, 2000 y 2002 llegaron tras un trayecto por casa deprimente. Y esta vez logró <i>romper un embrujo</i> , por fin ventiló a un italiano 29 años después y tras ocho cruces en bancarrota.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_8_D
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	break the curse, to
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 20. Entrada 34: romper el embrujo.

### 3.1.19 Metáforas del marco semántico [muerte]

Metáforas detectadas (14): matar el partido, morir (los intentos) en la línea de fuera de juego, morir (el partido), noche de luto, rematador, rematar, rematar de cabeza, remate, remate cruzado, remate de cabeza, remate de gol, remate desviado, remate diabólico, remate mordido.

Entre las distintas metáforas que hemos encontrado, hay una que pone de manifiesto algo de lo que hemos dado cuenta a lo largo de nuestro análisis del componente inglés de nuestro corpus, esto es, que en inglés hay una tendencia a referirse a las acciones del juego por la parte del cuerpo con las que se realizan mientras que el español se centra en la acción en sí. Esta metáfora es el «remate de cabeza»

<b>33. ENTRADA (ES)</b>	<b>remate de cabeza</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Muerte.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Golpear el balón a portería con la cabeza. Al ser con la cabeza, normalmente se remata un balón aéreo.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	En el saque de la falta, Jonas consiguió conectar un buen <i>remate de cabeza</i> a la base del palo izquierdo de Lodyguin, que no pudo hacer nada para evitar el gol.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_16_I
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	<i>header</i>
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	En inglés hay una tendencia a prestar más atención a la parte del cuerpo con la que se realiza la acción.

Tabla 21. Entrada 33: remate de cabeza

Como se puede apreciar en nuestra propuesta, lo que en español se llama «remate de cabeza» encontraría su traducción inglesa en *header*, que proviene de *head*.

Otra metáfora que merece la pena comentar es «morir (los intentos) en la línea de fuera de juego». El significado de esta metáfora es que las jugadas de ataque del equipo terminan siendo invalidadas por cometer fuera de juego.

### 3.1.20 Metáforas del marco semántico [música]

Metáforas detectadas (4): sintonía, desafinado, concierto, llevar la batuta.

Podría decirse que tres de las cuatro metáforas detectadas tienen connotaciones positivas. La metáfora «desafinado» es la que presenta connotaciones negativas ya que se utiliza cuando un futbolista erra en la ejecución.

Por su parte, «concierto» aparece una vez en nuestro corpus y lo hace para referirse al campeonato de la Champions League:

«Tantas veces agujereada en la Liga, la portería de este Madrid permanece sellada en el *concierto europeo*» (El\_Pais\_2016\_3\_8\_C).

En cuanto a la metáfora «llevar la batuta», si el que la lleva es un jugador, lo que indica es que ese jugador es el que organiza el juego del equipo. Sin embargo, en nuestro corpus aparece en referencia al entrenador, que obviamente es el que está al mando del equipo y por otro lado, en referencia a un equipo:

<b>24. ENTRADA (ES)</b>	<b><i>llevar la batuta</i></b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Música
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Dirigir, tener el control del juego.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Cerca del minuto 70, el Gante, con los ingresos de Coulibaly y Saief, aumentó la intensidad de su juego, pero el Wolfsburgo siguió <i>llevando la batuta</i> y André Schürrle firmó el único gol del partido en el minuto 74 tras un pase de Julian Draxler.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_8_F

<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	<b>DE</b>	<i>carry the baton, to</i>
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>		
<b>NOTAS</b>		

Tabla 22: Entrada 24: *llevar la batuta*

### 3.1.21 Metáforas del marco semántico [naturaleza]

Metáforas detectadas (6): madera, orilla, plantarse, racha, tromba ofensiva, trueno.

En este marco encontramos dos metáforas que se utilizan como recurso para evitar la repetición de otros términos. Estas metáforas son «madera» y «orilla». Orilla equivale al lateral del campo o banda, madera, en cambio, al poste de la portería. Ha de tenerse en cuenta que en ocasiones en una misma jugada el balón pega en el poste más de una vez, incluso cuando el balón pasa cerca del mismo hay que hacer alusión al poste. Y de la misma forma hay que mencionar en un alto número de ocasiones que el balón o un jugador está en la banda. Por este motivo se crean metáforas que actúan como sinónimos, para evitar la repetición constante de unos determinados términos.

Otra metáfora destacable es «tromba ofensiva»:

<b>36. ENTRADA (ES)</b>		<b>tromba ofensiva</b>
<b>METÁFORA: SEMÁNTICO</b>	<b>MARCO</b>	Naturaleza
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>		
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>		
<b>DEFINICIÓN</b>		Situación en la que un gran número de jugadores se lanzan al ataque.
<b>EJEMPLO (ES)</b>		Los de Zidane por su querencia a la <i>tromba ofensiva</i> sin mayor factor corrector que el de Casemiro, el alguacil de todos.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>		El_Pais_2016_3_8_D

<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 23. Entrada 36: tromba ofensiva.

### 3.1.22 Metáforas del marco semántico [otros deportes]

Metáforas detectadas (15): batir la plusmarca, carrera por la Undécima, corredor, derbi, el meta, esgrima, esprintar, globo, la meta, mandar a la lona, metros finales, podio, remontar, sobre la bocina, tener pegada.

Estas metáforas han sido tomadas de otros deportes. La metáfora «derbi» (del inglés *derby*) proviene del mundo de la hípica, donde es una competición en la que participan únicamente caballos pura sangre. En el fútbol, derbi se refiere a un partido entre dos clubes que históricamente han mantenido una rivalidad muy fuerte o a un partido entre dos equipos de la misma ciudad.

La metáfora «metros finales» proviene del atletismo, aunque en el fútbol se utiliza para referirse a la zona cercana a la portería del equipo contrario. Cambiando de deporte, del baloncesto hemos encontrado que se ha tomado la metáfora «sobre la bocina» para indicar que algo ha pasado justo antes de acabar el partido.

También hemos encontrado metáforas que provienen del boxeo. La expresión «tener pegada» es una metáfora que hace referencia al poderío ofensivo de un equipo. Sin salirnos del boxeo, hay otra metáfora que hemos detectado, «mandar a la lona»:

<b>26. ENTRADA (ES)</b>	<b>mandar a la lona</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Boxeo.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Vencer o dejar muy tocado al rival.

<b>EJEMPLO (ES)</b>	El Chelsea fue a más, creció con la pelota y empezó a poner en acción a Fàbregas, Willian e incluso al muy intermitente Hazard. Pero justo en pleno despegue le <i>mandó a la lona</i> un gol de Ibrahimovic en un libre directo que golpeó en Mikel, que en el exterior de la barrera se volteó como si fuese un alevín.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_16_F
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	<i>put on the canvas, to</i>
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 24. Entrada 26: mandar a la lona.

### 3.1.23 Metáforas del marco semántico [realeza]

Metáforas detectadas (6): coronare campeón, hegemonía, linaje, principito, programa de coronación, tronío.

En este marco semántico se magnifica la figura de los jugadores y los equipos de fútbol refiriéndose a ellos como si de reyes se tratase. Así, cuando un demuestra un dominio dentro de una competición durante varios años, se habla de su «hegemonía». Otra de las metáforas que encontramos es «principito», sobrenombre del futbolista mexicano Andrés Guardado. Esta metáfora aparece dos veces en nuestro corpus y lo que nos ha llamado la atención es que, teniendo en cuenta que los textos son de *El País*, periódico de referencia que destaca por su coherencia en cuanto a estilo, en un caso aparece escrita con mayúscula y en el otro con minúscula.

Asimismo, cuando un equipo logra ganar un título, se utiliza la metáfora «coronarse campeón»:

<b>9. ENTRADA (ES)</b>	<b>coronarse campeón</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Realeza
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	

<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Ganar la competición.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	La tan improbable quimera de <i>coronarse campeón</i> parece la única opción posible para el equipo londinense, duodécimo clasificado con 33 puntos, a 14 puntos de los puestos de Champions, de lograr un billete que le permita disputar la máxima competición europea la próxima temporada.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_15_B
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	be crowned champion, to
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	

Tabla 25. Entrada 9: coronarse campeón.

### 3.1.24 Metáforas del marco semántico [relaciones laborales]

Metáforas detectadas (4): cantera, colega, jefe, socio.

En este marco, tres de las cuatro metáforas que hemos detectado se refieren a personas física: colega, jefe y socio.

A los primeros entrenadores se les llama «jefes»:

«Era un día muy señalado, previo al estreno de su técnico, Zinedine Zidane, en la Liga de Campeones, hoy ante la Roma. La presencia del astro junto al francés resultó significativa, todo un respaldo al *jefe*» (El\_Pais\_2016\_2\_16\_G).

Los compañeros de equipo son «colegas»:

«Nueve días más tarde cayó su *colega* romanista en aquella tarde australiana, el francés Rudi García» (El\_Pais\_2016\_2\_17\_C).

Mientras que a los jugadores que forman en una misma línea se les llama «socios»:

«Tampoco estuvo muy conciliador cuando se le interrogó por los estrechos lazos personales entre Messi y sus socios de ataque, una relación no tan profunda entre los delanteros madridistas». (El\_Pais\_2016\_2\_16\_G)

En cuanto a la otra metáfora, «cantera», se refiere al conjunto e categorías base de un equipo:

<b>7. ENTRADA (ES)</b>	<b>cantera</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Relaciones laborales.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Conjunto de categorías inferiores al primer equipo de un club en las que se forman futbolistas y de las que previsiblemente habrá jugadores que lleguen a formar parte del primer equipo.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	El mejor delantero que produce la <i>cantera</i> madridista desde Raúl marca su primer gol en Champions en el segundo aniversario de la lesión que casi acaba con su carrera.
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_2_16_G
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	academy
<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	
<b>NOTAS</b>	En español existe la palabra academia en este contexto pero se utiliza muy poco.

Tabla 26. Entrada 7: cantera.

### 3.1.25 Metáforas del marco semántico [representaciones escénicas]

Metáforas detectadas: estreno, protagonista, acto, aparecer en escena, bajar el telón, papel, episódico, capítulo, guion, alfombra roja, cartel, actuación, astro y estrella.

Aunque no sea el marco semántico sobre el que se genera una mayor variedad de usos metafóricos, se puede decir que es una parte muy importante del lenguaje de este campo.

Respecto a los dos últimos, queremos puntualizar que los hemos incluido en este apartado al considerar que la metáfora «estrella» viene del mundo del cine. Este término se acuñó en el cine en los años veinte en el cine de Hollywood para referirse a los actores y actrices de mayor repercusión mediática. Al ser «estrella» la palabra que se utiliza principalmente y «astro», un sinónimo que se utiliza para evitar la repetición, ambas forma parte de este marco semántico.

La actuación, por su parte, hace referencia al desempeño del futbolista o equipo, pudiendo encontrar construcciones alrededor del núcleo «actuación» que hacen una doble referencia al marco de la dramaturgia, como es el caso de «actuación estelar» detectado en nuestro corpus:

«El cuadro azulgrana gana en el Emirates con una *actuación estelar* del argentino» (El\_Pais\_2016\_2\_24\_D).

Un uso metafórico llamativo dentro de este marco es el que se utiliza para hacer referencia a la conclusión del partido:

<b>6. ENTRADA (ES)</b>	<b>bajar el telón</b>
<b>METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO</b>	Representaciones escénicas.
<b>VARIEDADES REGIONALES</b>	
<b>EJEMPLO VARIEDADES (ES)</b>	
<b>DEFINICIÓN</b>	Concluir.
<b>EJEMPLO (ES)</b>	Los alemanes, equipo de la misma escala que este conjunto italiano, habían caído en casa, también en la ida de octavos, por 0-2 con el Real de Carlo Ancelotti. En la vuelta se preveía un paseíllo blanco, pero Chamartín vivió una pesadilla, una congoja total hasta que <i>bajó el telón</i> (3-4).
<b>FUENTE EJEMPLO (ES)</b>	El_Pais_2016_3_7_C
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)</b>	

<b>EQUIVALENTE (EN)</b>	<i>yank the curtain down, to</i>
<b>NOTAS</b>	

En cuanto a «papel», encontramos distintos usos: aceptar un papel, ejercer un papel, repetir un papel e intercambiar los papeles.

En lo que a unidades fraseológicas se refiere, hemos detectado unidades fraseológicas fijas alrededor del núcleo «protagonista», tenemos dos resultados para «convertirse en protagonista».

## 4 Conclusiones

A lo largo de nuestro análisis nos hemos podido dar cuenta de que el léxico especializado en el periodismo futbolístico se nutre de otras muchas áreas. A la vista de las metáforas detectadas es posible dar cuenta de que estos términos que el fútbol adquiere de otros campos, no son tomados de forma independiente, sino que en realidad se utilizan un conjunto de formulaciones que lo que hacen es considerar al fútbol como otra realidad, como sucede en el marco de la comunicación, en el que hay mensajeros, interpretaciones, respuestas, contestaciones, etc. Otro caso a este respecto, el más destacable sin duda, es el de la guerra, que aparte de aportar intensidad al discurso, hace de un acontecimiento deportivo un acontecimiento bélico.

Por otro lado, otro de los usos metafóricos que se han detectado en nuestro análisis es el uso de sobrenombres para futbolistas, aficiones, trofeos y estadios. Estos recursos metafóricos a veces establecen semejanzas con alguna característica de la realidad que estos presentan, como por ejemplo La Pulga, la Peineta o la orejona.

Respecto a estos sobrenombres, hay que tener especial cuidado a la hora de traducirlos, ya que, en muchas ocasiones, la mayoría, estas metáforas se utilizan en unos países y culturas, pero en otras son diferentes y no es posible conservar en una traducción literal la condensación significativa de la metáfora origen, en unos casos, y en otros tampoco es posible una expresión equivalente como metáfora consolidada.

Asimismo, podemos dar cuenta de que a menudo, el motivo por el que se crean las metáforas referidas a las acciones del juego es porque al narrar una acción es necesario ahorrar un tiempo muy valioso que no puede perderse describiendo cada movimiento del gesto técnico. Al respecto de todas estas metáforas que hemos encontrado, en algunas ocasiones son simplemente usos retóricos de la lengua para atraer la lección del lector y en otras, se acuñan términos y estructuras fijas que dan lugar a unidades fraseológicas.

Asimismo, nos vemos en la necesidad de apuntar que los marcos semánticos que hemos seleccionado no son para nada inamovibles. De hecho, hemos tenido que modificar su definición varias veces porque los límites entre uno y otro son un poco difusos.

Por último, lo largo de nuestro análisis hemos tomado cuenta de carencias en nuestra propuesta de modelo de entrada, ya que sería útil añadir otras etiquetas como sinónimos o sobrenombres. Tomaremos esto en cuenta de cara a futuras investigaciones.

## 5 Bibliografía

Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.

Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. (2004). *Diccionario de la lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

Aleixandre-Benavent, R. et al. (2007). *Terminología y lenguaje deportivo del fútbol*. Universidad de Valencia.

Arias, I. (1982). *Diccionario periodístico de fútbol*. Madrid: Oficina de Información Diplomática.

Benítez, A. (2005). *Espectáculo futbolístico y comunicación televisiva*. Tesis de doctorado. Universidad Carlos III de Madrid.

Bergh, G. (2011). *Football is war: A case study of minute-by-minute football commentary*. Universidad de Sundsvall.

Bop, A. (2012). *Análisis de la fraseología de la prensa futbolística*. Máster. Universidad Complutense de Madrid.

Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: a practical guide to using corpora*. Taylor & Francis.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

Cabrera, G. [Trágora Formación]. (2016, agosto 9). Traducción deportiva en subtítulos | Trágora Formación. [Archivo de vídeo]. Recuperado de: [https://www.youtube.com/watch?v=uHLM\\_oVVpal](https://www.youtube.com/watch?v=uHLM_oVVpal) [Fecha de consulta: 26 de mayo de 2017].

Cáceres, J. (2011). *Las metáforas bélicas del fútbol: un fenómeno cultural y discursivo*. Pontificia Universidad Javeriana.

Cáceres, J. (2016). *El seguimiento del fútbol a través de los medios de comunicación social: repercusiones sobre el funcionamiento moral y la agresividad de los espectadores*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.

- Calvo, A. (2016). *Análisis del léxico futbolístico y su tratamiento en la prensa general en inglés y en español*. Trabajo fin de grado. Universidad de Valladolid.
- Carriazo, A. (2003). *El lenguaje del futbol en 500 frases, comentarios, tópicos y definiciones*. Lib-books.
- Castañón, J. (2012). *El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI*. Universidad de Valladolid.
- Castañón, J. y Loza, E. (2010). *Términos deportivos de origen extranjero*. Universidad de la Rioja.
- Chapanga, E. (2004). *An Analysis of the War Metaphors Used in Spoken Commentaries of the 2004 Edition of the Premier Soccer League (PSL) Matches in Zimbabwe*. Departament of Linguistics, University of Zimbabwe.
- Clavelinas, R. (2009). *Manual didáctico de reglas de fútbol*. Paidotribo.
- Contreras, P. (2008). *Lo que dicen los comentaristas deportivos*. Universidad de Cuenca.
- Cuesta, L. (2013). *El estadio y la palabra: deporte y literatura en la Edad de Plata*. Tesis de doctorado. Universidad de California.
- Cunha, I. y Cabré, M. (2016) *El trabajo de fin de grado y de máster*. Barcelona: UOC
- Deluiis, D. (2011). *World Cup or World War? War metaphors in newspaper coverage of the 2010 World Cup*. Máster. Universidad Estatal de Pensilvania.
- Denti, B. (1978). *Diccionario de reglas de juego del fútbol*. Buenos Aires: Corregidor.
- Dulíková, K. (2008). *La comparación del lenguaje utilizado en las crónicas de fútbol de los periódicos ABC y El País*. Universidad de Masaryk.
- Dyttus, O. (2015). *El lenguaje del fútbol sus características léxicas*. Memoria de diplomatura. Institutions Markets Technologies, Lucca (Italia).
- Fernández, P. [Audiovisuales de la uva]. Gestión del léxico especializado en la investigación en traducción e interpretación. [Archivo de vídeo]. Recuperado de: [https://www.youtube.com/watch?v=PhSL\\_VWV\\_64](https://www.youtube.com/watch?v=PhSL_VWV_64) [Fecha de consulta: 2 de junio de 2017].
- FIFA (2007). *Gran Censo 2006*. Fifa Magazine. [En línea] Disponible en: [https://es.fifa.com/mm/document/fifafacts/bcoffsurv/smaga\\_9472.pdf](https://es.fifa.com/mm/document/fifafacts/bcoffsurv/smaga_9472.pdf) [Fecha de consulta: 2 de junio de 2017].
- François, K. (2013). *Sobre algunas particularidades léxico-semánticas del lenguaje del fútbol. Un análisis contrastivo: español vs. inglés*. Tesina de máster. Universidad de Gante.

García Izquierdo, I. (2009) *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*. Frankfurt: Lang.

García Izquierdo, I. (2012) *Competencia textual para la traducción*. Tirant Lo Blanch.

Giorgianni, E. y Lavric, E. (2016). *The Football and Language Bibliography Online*. Innsbruck Football Research Group.

Gómez, R. et al. (2014). *En un lugar de la Cancha: Dichos y hechos del fútbol*.

LaLiga (2017). *Informe económico-financiero del fútbol profesional 2016*. [En línea] Disponible en: <http://files.laliga.es/201408/informe-economico-2016-04.pdf> [Fecha de consulta: 24 de mayo de 2017].

Lewandowski, M. (2010). *The Rhetoric of Violence in Polish and English Soccer Reporting*. Poznan.

Lilian, M. y Oloo, P. (2015). *What Gets Mapped onto What in the Sex is a Football Game Metaphor in Kenyan HIV/AIDS Campaign Posters?* Universidad de Maseno (Kenya)

Mancera Rueda, A. (2012). *¿Cómo se habla en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*. Bern: Lang, Peter.

Marchese, A. y Forradellas, J. (2013). *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel.

Medina, S. (2015). *La traducción inversa en la prensa (español-inglés): Análisis de las traducciones de los diarios deportivos AS y MARCA*. Trabajo fin de grado. Universidad de Valladolid.

Moliner, M. (2013). *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

Möring, S. (2013). *Games and Metaphor – A critical analysis of the metaphor discourse in game studies*. Tesis de doctorado. Universidad de Copenhague.

Mouro, H. (1971). *ABC... XYZ del fútbol: técnicas-tácticas, interpretación de las reglas del juego, vocabulario futbolístico*. Sintés.

Murube, J. (2015). *El lenguaje del fútbol. Análisis de: -La terminología bélica -Los préstamos lingüísticos*. Trabajo fin de grado. Universidad Pontificia Comillas (Madrid).

Myers, T. (1979). *Conversation and discourse*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Naranjo, A. (2011). *Tratamiento de la información deportiva en la prensa: la crónica como género prevalente. El caso de los encuentros de fútbol entre Real Madrid y F. C. Barcelona*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Nomdedeu, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Tesis de doctorado. Universidad autónoma de Barcelona.

Nomdedeu, A. (2009). *Diccionario de fútbol*. Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

Ortega, R. (2003). *Diccionari de futbol*. Barcelona: Edicions 62.

Palma, H. (2016), *Ciencia y metáforas. Crítica de una razón incestuosa*, Buenos Aires, Prometeo.

Rabadán, R y Fernández, P. (2003). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Universidad de León.

Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe.

Rosell, S. [DJville87]. (2013, enero 5). Informe Robinson – Ronaldinho (La Abdicación de un Rey). [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=pj-1fi5DvEo> [Fecha de consulta: 28 de mayo de 2017].

Rudnicki, M. (2014). *A contrastive analysis of selected aspects of English and Spanish football lexis*. Universidad Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Seghiri, M. (2017). *Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés)*. Babel.

Semino, E. (2017) Corpus linguistics and metaphor. In Dancygier, B. (ed.) *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 463-76.

Silveira, D. (1996): "Diccionario de términos futboleros", en Pereira, J.: *Pelé estuvo aquí*. Barcelona: Montesinos.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.

Suburú, N. (1968). *Primer diccionario del fútbol*. Ediciones Tauro.

Talio, D. y De Lucca, G. (2009). *Diccionario de fútbol*. Claridad 2011.

Teruel, A. (2007). *Vocabulario de fútbol*. Gijón: Trea.

Vivas, J. (1999). *El fútbol. Léxico, deporte y periodismo*. Cáceres: Universidad de Extremadura.

Wiliński, J. (2014). *Metaphors in Written Soccer Commentaries: Evidence from German*. Universidad Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach.